

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXII, BROJ 9, ZAGREB, 23. LISTOPADA 2023. ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

	STRANICA		STRANICA		
40	Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala	2	44	Uredba o objavi Izmjene i dopune Dodatka A iz lipnja 2022. godine Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima.....	28
41	Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka	4	45	Uredba o objavi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o prekograničnoj suradnji u pružanju hitne zdravstvene zaštite.....	29
42	Zakon o potvrđivanju Konvencije između Republike Hrvatske i Kneževine Andore o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza	8	46	Uredba o objavi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o mjerama solidarnosti radi zaštite sigurnosti opskrbe plinom	30
43	Zakon o potvrđivanju Ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za projekt »Digitalne, inovativne i zelene tehnologije«	17	47	Objava o stupanju na snagu Sporazuma o europskoj državi sudionici između Republike Hrvatske i Europske svemirske agencije	40
			48	Objava o prestanku Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Europske svemirske agencije o svemirskoj suradnji u mirnodopske svrhe.....	40

HRVATSKI SABOR

40

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE
HRVATSKE I VLADE MAĐARSKO O IZMJENAMA
I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE
MAĐARSKO O SURADNJI U BORBI PROTIV
PREKOGRANIČNOG KRIMINALA**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 28. rujna 2023.

Klasa: 011-02/23-02/82

Urbroj: 71-10-01/1-23-2

Zagreb, 3. listopada 2023.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE MAĐARSKO
O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
REPUBLIKE MAĐARSKO O SURADNJI U BORBI
PROTIV PREKOGRANIČNOG KRIMINALA**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o izmjenama i dopunama Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala, sastavljen u Zagrebu 14. travnja 2023. u izvorniku na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I
VLADE MAĐARSKO O IZMJENAMA I DOPUNAMA
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE
HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKO O
SURADNJI U BORBI PROTIV PREKOGRANIČNOG
KRIMINALA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Mađarske (u daljnjem tekstu pojedinačno »ugovorna stranka« i zajednički »ugovorne stranke«),

uzimajući u obzir međunarodne obveze ugovornih stranaka, a posebice one koje proizlaze iz njihovog članstva u Europskoj uniji i schengenskom području,

uzimajući u obzir odredbe Preporuke Vijeća (EU) 2022/915 od 9. lipnja 2022. o operativnoj suradnji tijela kaznenog progona,

svjesne nužnosti izmjena i dopuna Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji u borbi protiv prekograničnog kriminala (u daljnjem tekstu »Sporazum iz 2008. godine«), sastavljenog u Hévizu dana 3. listopada 2008.,

s ciljem učvršćivanja i produblivanja suradnje između policijskih službi i ostalih policijskih tijela u interesu zajedničke sigurnosti, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke na temelju ovoga Sporazuma mijenjaju i dopunjuju Sporazum iz 2008. godine.

Članak 2.

Ime ugovorne stranke »Republika Mađarska« u određenom padežu na svim mjestima u Sporazumu iz 2008. godine zamjenjuje se imenom »Mađarska« u odgovarajućem padežu.

Članak 3.

(1) Članak 13. stavak 1. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

»(1) Policijsko tijelo koje upućuje zahtjev može, bez prethodnog odobrenja, nastaviti prekograničnu potjeru (u daljnjem tekstu »potjera«) na državnom području države zamoljenog policijskog tijela za:

a) osumnjičenom osobom koja je počinila ili pokušala počiniti kazneno djelo na državnom području države policijskog tijela koje upućuje zahtjev, za koje je sukladno nacionalnim zakonima i propisima obiju ugovornih stranaka propisana kazna zatvora od najmanje godinu dana, te ako je:

– zatečena na djelu ili

– pobjegla iz istražnog zatvora, pritvora ili izdržavanja zatorske kazne te u slučaju kad bi kašnjenje koje bi uzrokovao postupak prethodnog obavješćavanja zamoljenog policijskog tijela znatno otežalo uhićenje počinitelja ili ozbiljno ugrozilo interese suzbijanja kriminaliteta te ako se procijeni da zamoljeno policijsko tijelo ne bi moglo pravodobno preuzeti potjeru.

b) osobom koja je izbjegla policijsku kontrolu na području udaljenom najviše 30 kilometara od državne granice ili ako nije zaustavila vozilo na znak policije te ako bi to moglo predstavljati prijetnju javnoj sigurnosti.«

(2) U članku 13. stavku 3. Sporazuma iz 2008. godine riječi »graničnog prijelaza« brišu se.

(3) Članak 13. stavak 7. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

»(7) Potjera se može nastaviti na cjelokupnom državnom području država ugovornih stranaka bez prostornog i vremenskog ograničenja, prema sljedećim uvjetima:

a) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru mora postupati prema odredbama ovoga članka te sukladno zakonima i propisima ugovorne stranke na državnom području čije države provodi akciju;

b) potjera se može provoditi preko kopnenih, riječnih, jezerskih i zračnih granica ako to dopušta nacionalno pravo;

c) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru ne može tijekom potjere ulaziti u privatni stan ili u prostorije nedostupne javnosti, a u radne prostore, pogone ili prostore otvorene za javnost može ući samo za vrijeme radnoga vremena;

d) policijski službenik policijskog tijela koji provodi potjeru mora u svakom trenutku biti spreman dokazati da djeluje po službenoj dužnosti;

e) pri korištenju vozila u tijeku potjere, primjenjuju se zakoni i propisi države zamoljenog policijskog tijela;

f) odora, oznake i vanjska obilježja na vozilu policijskog službenika policijskog tijela koji provodi potjeru moraju biti jasno vidljiva i nedvojbeno prepoznatljiva;

g) stvari nađene kod uhićenika potrebno je do dolaska nadležnih policijskih tijela pohraniti na sigurno;

h) budući da su za provođenje potjere potrebna i tehnička sredstva, ista se može upotrebljavati u potrebnom opsegu ako je to dopušteno prema zakonima i propisima države zamoljenog policijskog tijela. Zamoljeno policijsko tijelo obavještava se o korištenim tehničkim sredstvima, i

i) po završetku potjere, policijski službenici policijskog tijela koji su provodili potjeru dužni su podnijeti izvješće o rezultatima svog zadatka nadležnom policijskom tijelu ili središnjoj kontaktnoj točki druge ugovorne stranke. Na zahtjev zamoljenog policijskog tijela, oni su dužni ostati na raspolaganju dok se u dovoljnoj mjeri ne rasvijetle okolnosti njihovih postupaka. Takav se postupak primjenjuje i u slučajevima kad nije došlo do uhićenja osobe za kojom je potjera bila poduzeta.«

(4) Iza članka 13. stavka 8. Sporazuma iz 2008. godine dodaje se stavak 9. koji glasi:

»(9) Policijska tijela će u roku od šezdeset (60) dana od datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma izraditi operativni protokol o suradnji u svrhu uređivanja operativno-tehničkih pitanja provedbe potjere i primjene ovlasti.«

Članak 4.

Članak 19. stavci 1. i 2. Sporazuma iz 2008. godine mijenjaju se i glase:

»(1) U cilju osiguranja učinkovitijeg sprječavanja i otkrivanja nezakonitih migracija, zaštite javnog reda te suzbijanja kaznenih djela, policijska tijela ugovornih stranaka mogu obavljati zajedničke ophodnje unutar pograničnog područja.

(2) Prilikom zajedničkih ophodnji, policijski službenici policijskih tijela druge ugovorne stranke također imaju pravo provjeriti identitet osoba te ako pokušaju izbjeći takve provjere, uhititi ih i iz sigurnosnih razloga obaviti pregled njihove odjeće i prtljage u skladu s nacionalnim zakonima i propisima ugovorne stranke na čijem državnom području se provodi zajednička ophodnja.«

Članak 5.

Članak 30. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

»(1) Svaki ispitanik ima pravo podnijeti zahtjev za dobivanje informacije o tome obrađuju li se osobni podaci koji se odnose na njega te, ako se takvi podaci obrađuju, tražiti pristup takvim osobnim podacima i sljedećim informacijama:

a) prosljeđenim osobnim podacima koji se čuvaju u zbirkama osobnih podataka,

b) izvoru podataka,

c) svrsi obrade za koju su ti podaci namijenjeni,

d) primatelju ili mogućim primateljima podataka,

e) pravnoj osnovi obrade.

(2) Na zahtjev iz stavka 1. odgovara se bez nepotrebnog odgađanja u jezgrovitom, razumljivom i lako dostupnom obliku, u razumnom vremenskom roku.

(3) Pojedini postupka podnošenja i odgovora na zahtjev iz stavka 1. uređuju se odredbama nacionalnog prava ugovorne stranke u kojoj je zahtjev podnesen.

(4) U slučaju iz stavka 1. primatelj se savjetuje s pošiljateljem može li obavijestiti ispitanika o njegovim podacima koji se čuvaju u zbirkama osobnih podataka te o svrsi korištenja. Primatelj poštuje upute pošiljatelja.

(5) Ugovorna stranka u kojoj je zahtjev podnesen obvezna je obavijestiti ispitanika o razlozima odbijanja ili ograničavanja pružanja informacija te o tome obavještava drugu ugovornu stranku.

(6) Na zahtjev ispitanika, pošiljatelj i primatelj su obvezni ispraviti netočne podatke ili izbrisati nezakonito obrađene podatke o čemu se međusobno obavještavaju.

(7) Ne dovodeći u pitanje nijedan dostupan upravni ili izvan-sudski pravni lijek, ugovorne stranke ispitaniku osiguravaju pravo na učinkovit pravni lijek ako on smatra da su mu prekršena njegova prava uslijed obrade njegovih osobnih podataka koja nije u skladu s odredbama ovoga Sporazuma.«

Članak 6.

Članak 36. Sporazuma iz 2008. godine mijenja se i glasi:

»Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na postojeća prava i obveze koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke, kao ni na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz njihovog članstva u Europskoj uniji.«

Članak 7.

Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka zadnje obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su okončale unutarnje pravne postupke potrebne za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. travnja 2023. u dva izvorna primjerka, na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
 REPUBLIKE HRVATSKE
 Potpredsjednik
 Vlade Republike Hrvatske i
 ministar unutarnjih poslova
Davor Božinović, v. r.

ZA VLADU MAĐARSKE
 Ministar unutarnjih poslova
Sándor Pintér, v. r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/69
Zagreb, 28. rujna 2023.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

41

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU
UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE
HRVATSKE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE
NJEMAČKE O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI
KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 17. listopada 2023.

Klasa: 011-02/22-02/97
Urbroj: 71-10-01/1-22-2
Zagreb, 20. listopada 2023.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON**O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O RAZMJENI
I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH
PODATAKA****Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Zagrebu 18. travnja 2023. u izvorniku na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**UGOVOR
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O RAZMJENI
I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH
PODATAKA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Savezne Republike Njemačke, u daljnjem tekstu »ugovorne stranke«,

u namjeri osiguravanja zaštite klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između nadležnih tijela Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke, kao i s ugovarateljima ili između ugovaratelja dviju ugovornih stranaka,

želeći usuglasiti pravni okvir za razmjenu i uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka koji se primjenjuje na sve instrumente o suradnji koji se sklappaju između ugovornih stranaka i na ugovore koji uključuju razmjenu klasificiranih podataka, sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
DEFINICIJE**

(1) Za potrebe ovog Ugovora

1. »*klasificirani podaci*« su

a) u Republici Hrvatskoj

bilo koji podaci, neovisno o njihovom obliku, koje treba zaštititi i koji su klasificirani u skladu s nacionalnim zakonima i propisima ili ih je kao takve ustupila druga država, međunarodna organizacija ili institucija s kojom Republika Hrvatska surađuje;

b) u Saveznoj Republici Njemačkoj

činjenice, predmeti ili podaci koji, neovisno o obliku u kojem se pojavljuju, u javnom interesu trebaju ostati tajni. Klasificira ih službeno tijelo, ili se klasificiraju na njegov zahtjev, u skladu s njihovom potrebom za zaštitom;

2. »*klasificirani ugovor*« je ugovor između tijela ili poduzeća iz države jedne ugovorne stranke (naručitelj) i poduzeća iz države druge ugovorne stranke (ugovaratelj); u skladu s takvim ugovorom, klasificirani podaci iz države naručitelja ustupaju se ugovaratelju, ili ih ugovaratelj stvara, ili ih treba učiniti dostupnima zaposlenicima ugovaratelja koji trebaju obavljati zadaće u objektima naručitelja.

(2) Stupnjevi tajnosti utvrđuju se kako slijedi:

1. U Republici Hrvatskoj klasificirani podaci su

a) VRLO TAJNO ako bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima naneo nepopravljivu štetu nacionalnoj sigurnosti i vitalnim interesima Republike Hrvatske,

b) TAJNO ako bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima teško naštetio nacionalnoj sigurnosti i vitalnim interesima Republike Hrvatske,

c) POVJERLJIVO ako bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima naštetio nacionalnoj sigurnosti i vitalnim interesima Republike Hrvatske,

d) OGRANIČENO ako bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima naštetio djelovanju državnih tijela.

2. U Saveznoj Republici Njemačkoj klasificirani podaci su

a) STRENG GEHEIM ako pristup neovlaštenih osoba tim podacima može predstavljati prijetnju za postojanje ili vitalne interese Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina,

b) GEHEIM ako pristup neovlaštenih osoba tim podacima može predstavljati prijetnju za sigurnost Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina, ili može izazvati tešku štetu njihovim interesima,

c) VS-VERTRAULICH ako pristup neovlaštenih osoba tim podacima može biti štetan za interese Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina,

d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ako pristup neovlaštenih osoba tim podacima može biti nepovoljan za interese Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina.

Članak 2. STUPNJEVI TAJNOSTI

Ugovorne stranke utvrđuju da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni:

Republika Hrvatska	Savezna Republika Njemačka
VRLO TAJNO	STRENG GEHEIM
TAJNO	GEHEIM
POVJERLJIVO	VS-VERTRAULICH
OGRANIČENO	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Članak 3. OZNAČAVANJE

(1) Prenesene klasificirane podatke istoznačnim nacionalnim stupnjem tajnosti kako je navedeno u članku 2. dodatno označava nadležno sigurnosno tijelo primatelja ili se označavaju na njegov zahtjev.

(2) Klasificirani podaci koji nastanu u državi ugovorne stranke primateljice u vezi s klasificiranim ugovorima, kao i umnoženi primjerci, izvatici i prijevodi izrađeni u državi ugovorne stranke primateljice, također se označavaju na taj način.

(3) Prijevod nosi odgovarajuću napomenu na jeziku prijevoda da prijevod sadrži klasificirane podatke ugovorne stranke pošiljateljice.

(4) Odluku o promjeni ili ukidanju stupnjeva tajnosti donose isključivo nadležna sigurnosna tijela ugovorne stranke pošiljateljice. Nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljateljice odmah obavješćuje nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke primateljice o promjeni ili ukidanju bilo kojeg stupnja tajnosti. Nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke primateljice na isti način provodi tu promjenu ili ukidanje.

Članak 4. MJERE NA NACIONALNOJ RAZINI

(1) U okviru područja primjene svojih odnosnih nacionalnih zakona i propisa, ugovorne stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere kako bi jamčile zaštitu klasificiranih podataka koji nastaju, koji se razmjenjuju ili s kojima se postupa u skladu s odredbama ovog Ugovora. One takvim klasificiranim podacima pružaju stupanj zaštite usporediv s onim koji ugovorna stranka primateljica zahtijeva za svoje vlastite klasificirane podatke istoznačnog stupnja tajnosti.

(2) Klasificirani podaci koriste se isključivo za određenu svrhu. Ugovorna stranka primateljica koristi ili odobrava pristup, ili dopušta korištenje ili odobravanje pristupa bilo kojim klasificiranim podacima isključivo za svrhe i u okviru bilo kojih ograničenja koja je odredila ugovorna stranka pošiljateljica ili koja su određena u njezino ime. Ugovorna stranka pošiljateljica mora dati svoj pisani pristanak za bilo koje drugačije postupanje prije ustupanja klasificiranih podataka.

(3) Pristup klasificiranim podacima može se odobriti isključivo osobama kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga s obzirom na njihove zadaće i – osim u slučaju klasificiranih podataka stupnja tajnosti OGRANIČENO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – kojima je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri ili na temelju svoje dužnosti imaju pravo pristupa klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti. Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri izdaje se tek nakon provođenja sigurnosne provjere po standardima koji su usporedivi s onima koji se primjenjuju za pristup nacionalnim klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti.

(4) Državljaninu države jedne ugovorne stranke pristup klasificiranim podacima stupnja tajnosti POVJERLJIVO/VS-VERTRAULICH ili višeg odobrava se bez prethodnog ovlaštenja ugovorne stranke pošiljateljice.

(5) Uvjerenja o sigurnosnoj provjeri za državljane države ugovorne stranke koji borave i imaju potrebu pristupa klasificiranim podacima u svojoj vlastitoj državi izdaju njihova nadležna sigurnosna tijela.

(6) Članci 6. i 7. ovog Ugovora ne primjenjuju se na klasificirane podatke stupnja tajnosti OGRANIČENO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

(7) Ugovorne stranke, svaka unutar svoje države, osiguravaju provođenje potrebnih sigurnosnih nadzora i pridržavanje ovog Ugovora.

Članak 5. UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućava njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje.

(2) Klasificirani podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO/STRENG GEHEIM se ne uništavaju. Oni se vraćaju ugovornoj stranci pošiljateljici na zahtjev ili ako određena svrha više ne postoji.

(3) Klasificirani podaci stupnja tajnosti TAJNO/GEHEIM ili POVJERLJIVO/VS-VERTRAULICH mogu se uništiti ako to pisano odobri ugovorna stranka pošiljateljica.

(4) Ugovorna stranka primateljica može uništiti klasificirane podatke stupnja tajnosti OGRANIČENO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ako određena svrha više ne postoji.

(5) U kriznoj situaciji u kojoj je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke razmijenjene ili nastale u skladu s ovim Ugovorom, klasificirani podaci se odmah uništavaju. Ugovorna stranka primateljica što je prije moguće obavješćuje nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljateljice o tom uništavanju.

Članak 6. SKLAPANJE KLASIFICIRANIH UGOVORA

(1) Prije sklapanja klasificiranog ugovora naručitelj, putem svog nadležnog sigurnosnog tijela, pribavlja uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe od nadležnog sigurnosnog tijela ugovaratelja kako bi dobio potvrdu podliježe li potencijalni ugovaratelj sigurnosnom nadzoru nadležnog sigurnosnog tijela svoje države i je li taj ugovaratelj poduzeo sigurnosne mjere potrebne za provedbu klasificiranog ugovora. U slučaju da ugovaratelj još ne podliježe sigurnosnom nadzoru, može se podnijeti zahtjev u tu svrhu.

(2) Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe pribavlja se i ako je od potencijalnog ugovaratelja zatraženo da preda ponudu i ako će klasificirane podatke stupnja tajnosti POVJERLJIVO/VS-VERTRAULICH ili višeg trebati ustupiti prije sklapanja klasificiranog ugovora tijekom natječajnog postupka.

(3) U slučajevima iz gore navedenih stavaka (1) i (2) primjenjuje se sljedeći postupak:

1. Zahtjevi za izdavanje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe za ugovaratelje iz države druge ugovorne stranke sadrže podatke o projektu, kao i prirodi, opsegu i stupnju tajnosti klasificiranih podataka za koje se očekuje da će biti ustupljeni ugovaratelju ili da će ih on stvoriti.

2. Osim punog naziva ugovaratelja, njegove poštanske adrese, imena savjetnika za informacijsku sigurnost, njegovog broja telefona i telefaksa te njegove adrese elektroničke pošte, uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe moraju sadržavati podatke posebice o

opsegu u kojem je i stupnju tajnosti do kojeg je odnosni ugovaratelj poduzeo sigurnosne mjere na temelju svojih nacionalnih zakona i propisa.

3. Nadležna sigurnosna tijela ugovornih stranaka obavješćuju jedno drugo o bilo kojim promjenama činjenica na temelju kojih su uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe izdana.

4. Razmjena takvih obavijesti između nadležnih sigurnosnih tijela ugovornih stranaka obavlja se na nacionalnom jeziku tijela koje se obavješćuje ili na engleskom jeziku.

5. Uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe i zahtjevi koji se upućuju odnosnim nadležnim sigurnosnim tijelima ugovornih stranaka za izdavanje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe prenose se pisano.

Članak 7.

PROVEDBA KLASIFICIRANIH UGOVORA

(1) Klasificirani ugovori moraju sadržavati klauzulu o sigurnosnim zahtjevima prema kojoj je ugovaratelj obvezan osigurati uvjete potrebne za zaštitu klasificiranih podataka u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svoje države.

(2) Osim toga, klauzula o sigurnosnim zahtjevima sadrži sljedeće odredbe:

1. definiciju pojma »klasificirani podaci« i istoznačnice stupnjeva tajnosti država dviju ugovornih stranaka u skladu s odredbama ovog Ugovora;

2. uvjet da se klasificirani podaci ustupaju trećoj strani, ili da se takvo ustupanje trećoj strani odobrava, isključivo ako je to pisano odobrila ugovorna stranka pošiljatelja;

3. uvjet da ugovaratelj odobrava pristup klasificiranim podacima isključivo osobi kojoj je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koja je zadužena za provedbu ili doprinosi provedbi klasificiranog ugovora te joj je – osim u slučaju klasificiranih podataka stupnja tajnosti OGRANIČENO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – unaprijed izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri za odgovarajući stupanj tajnosti;

4. nazive odnosnih nadležnih tijela ugovornih stranaka zaduženih za odobravanje ustupanja klasificiranih podataka u vezi sa sklapanjem klasificiranih ugovora ili ovlaštenih za koordinaciju zaštite takvih klasificiranih podataka;

5. načine prijenosa klasificiranih podataka između nadležnih tijela i uključenih ugovaratelja;

6. postupke i mehanizme obavješćivanja o promjenama koje mogu nastati u vezi s klasificiranim podacima, bilo zbog promjene, bilo zbog ukidanja njihovih stupnjeva tajnosti;

7. postupke odobravanja posjeta objektima, ili pristupa klasificiranim podacima, za zaposlenike ugovaratelja;

8. postupke prijenosa klasificiranih podataka ugovarateljima koji postupaju s takvim klasificiranim podacima; i

9. uvjet da ugovaratelj odmah obavješćuje svoje nadležno tijelo o bilo kojem stvarnom gubitku ili sumnji u gubitak, neovlašteno otkrivanje ili neovlašteno ustupanje klasificiranih podataka obuhvaćenih klasificiranim ugovorom.

(3) Nadležno sigurnosno tijelo naručitelja dostavlja ugovaratelju zasebni popis (naputak o klasificiranju) svih dokumenata kojima je potrebno odrediti stupanj tajnosti, određuje potrebni stupanj tajnosti i osigurava dodavanje tog naputka o klasificiranju kao priloga klasificiranom ugovoru. Također, nadležno sigurnosno tijelo naručitelja dužno je prenijeti, ili pokrenuti prijenos tog naputka o klasificiranju, nadležnom sigurnosnom tijelu ugovaratelja.

(4) Nadležno sigurnosno tijelo naručitelja osigurava da će pristup klasificiranim podacima ugovaratelju biti odobren tek nakon primitka odgovarajućeg uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe od nadležnog sigurnosnog tijela ugovaratelja.

Članak 8.

PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Klasificirani podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO/STRENG GEHEIM prenose se između ugovornih stranaka isključivo putem ovlaštenih državnih tijela, u skladu s odnosnim nacionalnim zakonima i propisima.

(2) U načelu, klasificirani podaci stupnjeva tajnosti POVJERLJIVO/VS-VERTRAULICH i TAJNO/GEHEIM prenose se iz jedne države u drugu putem službenog dostavljača. Nadležna sigurnosna tijela ugovornih stranaka mogu dogovoriti druge načine prijenosa. Klasificirani podaci dostavljaju se primatelju u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, a primitak klasificiranih podataka potvrđuje nadležno tijelo ili se potvrđuje na njegov zahtjev.

(3) Nadležna sigurnosna tijela ugovornih stranaka mogu dogovoriti – općenito ili uz ograničenja – da se klasificirani podaci stupnjeva tajnosti POVJERLJIVO/VS-VERTRAULICH i TAJNO/GEHEIM mogu prenositi na drugi način osim službenim dostavljačem. U takvim slučajevima,

1. dostavljač mora biti ovlašten za pristup klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti,

2. pošiljatelj mora zadržati popis klasificiranih podataka koji se prenose; primjerak tog popisa predaje se primatelju za dostavu nadležnom tijelu,

3. klasificirani podaci moraju se pakirati u skladu s propisima kojima se uređuje prijevoz unutar državnih granica,

4. klasificirani podaci moraju se dostavljati uz potvrdu primitka, i

5. dostavljač mora imati dostavljačko pismo koje je izdalo nadležno tijelo pošiljatelja.

(4) Kada treba prenositi klasificirane podatke, prijevozno sredstvo, rutu i po potrebi pratnju posebno za svaki slučaj utvrđuju nadležna sigurnosna tijela na temelju detaljnog plana prijevoza.

(5) Kao dodatno alternativno sredstvo prijenosa, klasificirani podaci do i uključujući stupanj tajnosti POVJERLJIVO/VS-VERTRAULICH mogu se prenositi putem privatnih dostavljačkih službi kojima nije izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri, pod uvjetom da su ispunjeni sljedeći uvjeti:

1. Dostavljačka služba ima svoje sjedište na državnom području jedne od država ugovornih stranaka i ima uspostavljen zaštitni sigurnosni program za postupanje s vrijednim predmetima uz potpis o preuzimanju, uključujući kontinuiranu evidenciju o čuvanju, bilo na temelju evidencije potpisa i tehničkog popisa, bilo putem električnog sustava za praćenje ili traženje.

2. Dostavljačka služba obavezna je na temelju potpisa voditi evidenciju o primitku i dostavi na temelju koje pošiljatelju izdaje potvrdu o dostavi ili je izdaje na temelju popratne dokumentacije koja sadrži registracijski broj pošiljke.

3. Dostavljačka služba mora jamčiti da će pošiljka biti dostavljena primatelju do točno određenog vremena i datuma unutar razdoblja od 24 sata.

4. Dostavljačka služba može angažirati vanjskog suradnika ili podugovaratelja. Međutim, dostavljačka služba odgovorna je za ispunjavanje gore navedenih uvjeta.

(6) Klasificirani podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO/STRENG GEHEIM ne prenose se elektroničkim putem.

(7) Elektronički prijenos klasificiranih podataka stupnjeva tajnosti POVJERLJIVO/VS-VERTRAULICH i TAJNO/GEHEIM moguć je isključivo u kriptiranom obliku. Klasificirani podaci tih stupnjeva tajnosti mogu se kriptirati isključivo sredstvima za kriptiranje koja su međusobnim dogovorom odobrila nadležna sigurnosna tijela ugovornih stranaka.

(8) Klasificirani podaci stupnja tajnosti OGRANIČENO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mogu se prenositi putem pošte ili drugih dostavnih službi primateljima unutar državnog područja države druge ugovorne stranke, uzimajući u obzir nacionalne zakone i propise.

(9) Klasificirani podaci stupnja tajnosti OGRANIČENO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mogu se prenositi elektronički ili se pristup tim podacima može omogućiti pomoću komercijalnih uređaja za kriptiranje koje je odobrilo nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljatelja. Klasificirani podaci tog stupnja tajnosti mogu se prenositi u nekriptiranom obliku samo ako to nije u suprotnosti s nacionalnim zakonima i propisima, ako nisu dostupna odobrena sredstva za kriptiranje, ako se prijenos odvija samo unutar fiksnih mreža, a pošiljatelj i primatelj su se unaprijed usuglasili o predloženom prijenosu.

Članak 9. POSJETI

(1) U načelu, posjetiteljima iz države jedne ugovorne stranke pristup klasificiranim podacima te objektima i kojima zaposlenici postupaju s klasificiranim podacima, u državi druge ugovorne stranke, bit će odobren isključivo uz prethodno odobrenje nadležnog sigurnosnog tijela ugovorne stranke čija se država posjećuje. Takvo odobrenje daje se isključivo osobama kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su – osim u slučaju klasificiranih podataka stupnja tajnosti OGRANIČENO/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – ovlaštene za pristup klasificiranim podacima.

(2) Zahtjevi za posjet podnose se, pravovremeno i u skladu sa zakonima i propisima države ugovorne stranke na čije državno područje ti posjetitelji žele ući, nadležnom sigurnosnom tijelu te države. Nadležna sigurnosna tijela obavješćuju jedno drugo o pojedinostima u vezi s takvim zahtjevima i osiguravaju zaštitu osobnih podataka.

(3) Zahtjevi za posjete podnose se na jeziku države koju se posjećuje ili na engleskom jeziku i sadrže sljedeće podatke:

1. ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja te broj putovnice ili osobne iskaznice;
2. državljanstvo posjetitelja;
3. naznaku radnog mjesta posjetitelja i naziv njegovog matičnog tijela ili službe;
4. stupanj tajnosti uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja za pristup klasificiranim podacima;
5. svrhu posjeta i predloženi datum posjeta; te
6. naznaku službi, osoba za kontakt i objekata koji se posjećuju.

Članak 10. KONZULTACIJE I RJEŠAVANJE SPOROVA

(1) Ugovorne stranke uzimaju u obzir zakone i propise kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka koji se primjenjuju u državi druge ugovorne stranke.

(2) Kako bi se osigurala bliska suradnja u provedbi ovog Ugovora, nadležna tijela ugovornih stranaka konzultiraju jedno drugo na zahtjev jednoga od tih tijela.

(3) Osim toga, svaka ugovorna stranka odobrava nadležnom sigurnosnom tijelu druge ugovorne stranke ili bilo kojem drugom tijelu određenom međusobnim dogovorom da posjećuje državno područje njezine države kako bi s nadležnim tijelima njezine države razgovaralo o postupcima i objektima za zaštitu klasificiranih podataka primljenih od druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka pomaže tom tijelu pri utvrđivanju jesu li takvi klasificirani podaci primljeni od druge ugovorne stranke odgovarajuće zaštićeni. Pojedinosti posjeta utvrđuju nadležna tijela.

(4) Bilo koji spor između ugovornih stranaka koji proizađe iz tumačenja ili primjene ovog Ugovora rješava se isključivo konzultacijama ili pregovorima između ugovornih stranaka i ne podnosi se na rješavanje bilo kojem nacionalnom ili međunarodnom sudu ili trećoj strani.

Članak 11. KRŠENJE ODREĐABA KOJIMA SE UREĐUJE ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Kada se ne može isključiti neovlašteno ustupanje klasificiranih podataka ili ako se sumnja na takvo ustupanje ili se ono utvrdi, odmah se obavješćuje druga ugovorna stranka, na nacionalnom jeziku tijela koje se obavješćuje ili na engleskom jeziku.

(2) Kršenje odredaba kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka istražuju i odgovarajuće pravne radnje poduzimaju nadležna tijela i nadležni sudovi u državi ugovorne stranke u čijoj je to nadležnosti, u skladu s pravom te države. Na zahtjev, druga ugovorna stranka treba pružiti potporu takvim istragama i nju se obavješćuje o rezultatu.

(3) Kada do kršenja dođe tijekom prijenosa i prije potvrde primitka, nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljateljice poduzima odgovarajuće istražne radnje i primjerena pravna sredstva.

Članak 12. TROŠKOVI

Svaka ugovorna stranka plaća troškove koje prouzroči u provedbi odredaba ovog Ugovora.

Članak 13. NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA

Ugovorne stranke pisano obavješćuju jedna drugu o pojedinostima svojih odnosnih nadležnih sigurnosnih tijela odmah nakon što Ugovor stupa na snagu, a po potrebi dostavljaju i dopune tih pojedinosti.

Članak 14. ODNOS S DRUGIM INSTRUMENTIMA, SPORAZUMIMA I MEMORANDUMIMA O SUGLASNOSTI

Ovaj Ugovor ne utječe na bilo koje postojeće instrumente, sporazume i memorandumume o suglasnosti između ugovornih stranaka ili nadležnih sigurnosnih tijela o zaštiti klasificiranih podataka u mjeri u kojoj oni nisu u suprotnosti s njegovim odredbama.

Članak 15. ZAVRŠNE ODREDBE

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom na koji Vlada Republike Hrvatske obavijesti Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni nacionalni uvjeti za stupanje na snagu. Mjerodavni datum je datum primitka obavijesti.

(2) Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme.

(3) Ovaj Ugovor može se pisano izmijeniti i dopuniti uzajamnim dogovorom između ugovornih stranaka. Svaka ugovorna

stranka može u svako doba podnijeti pisani zahtjev za izmjenu i dopunu ovog Ugovora. Ako jedna od ugovornih stranaka podnese takav zahtjev, ugovorne stranke započinju pregovore o izmjeni i dopuni Ugovora.

(4) Svaka ugovorna stranka može u svako doba, diplomatskim putem, otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću šest mjeseci unaprijed. U slučaju otkaza, razmijenjeni klasificirani podaci ili podaci koje je stvorio ugovaratelj na temelju ovog Ugovora nastavljaju se štiti u skladu s odredbama gornjeg članka 4. onoliko dugo koliko je to opravdano postojanjem stupnja tajnosti.

(5) Registraciju ovog Ugovora u Tajništvu Ujedinjenih naroda, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda, pokreće ugovorna stranka u čijoj je državi Ugovor sklopljen odmah nakon njegovog stupanja na snagu. Druga ugovorna stranka obavješćuje se o registraciji i o registracijskom broju UN-a čim to potvrdi Tajništvo Ujedinjenih naroda.

(6) Sporazum između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Saveznog ministarstva obrane Savezne Republike Njemačke o uzajamnoj zaštiti tajnih vojnih podataka potpisan 28. travnja 2003. prestaje biti na snazi datumom stupanja na snagu ovog Ugovora. Po stupanju na snagu ovog Ugovora, razmijenjeni klasificirani vojni podaci ili podaci koje je stvorio ugovaratelj na temelju Sporazuma od 28. travnja 2003. štite se u skladu s odredbama ovog Ugovora onoliko dugo koliko je to opravdano postojanjem stupnja tajnosti.

Sastavljeno u Zagrebu dana 18. travnja 2023. u dva izvornika, na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju različitih tumačenja hrvatskog i njemačkog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

mr. sc. **Valentino Franjić**, v. r.

predstojnik Ureda Vijeća
za nacionalnu sigurnost

ZA VLADU

REPUBLIKE NJEMAČKE

dr. **Christian Hellbach**, v. r.

izvanredni i opunomoćeni
veleposlanik Savezne Republike
Njemačke u Republici Hrvatskoj

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/92

Zagreb, 17. listopada 2023.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

Gordan Jandroković, v. r.

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KNEŽEVINE ANDORE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Konvencije između Republike Hrvatske i Kneževine Andore o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 28. rujna 2023.

Klasa: 011-02/23-02/83

Urbroj: 71-10-01/1-23-2

Zagreb, 3. listopada 2023.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KNEŽEVINE ANDORE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Članak 1.

Potvrđuje se Konvencija između Republike Hrvatske i Kneževine Andore o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisana u Washingtonu 14. listopada 2022. u izvorniku na hrvatskom, katalonskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

KONVENCIJA

IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KNEŽEVINE ANDORE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Republika Hrvatska i Kneževina Andora,

želevi unaprijediti svoj gospodarski odnos i poboljšati svoju suradnju u području poreza,

namjeravajući sklopiti Konvenciju o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili umanjeno oporezivanje putem porezne utaje ili

izbjegavanja plaćanja poreza (uključujući putem sporazuma koji se sklapaju s ciljem ostvarivanja olakšica u ovoj Konvencije za neizravnu korist rezidenata trećih država),

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE KONVENCIJA

1. Ova Konvencija primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

2. Za potrebe ove Konvencije, dohodak koji je ostvaren od strane ili putem subjekta ili aranžmana koji se smatra u cijelosti ili djelomično porezno transparentnim prema poreznim propisima bilo koje države ugovornice smatra se dohotkom rezidenta države ugovornice, ali samo u mjeri u kojoj se dohodak, u svrhu oporezivanja od strane te države ugovornice, smatra dohotkom rezidenta te države ugovornice.

3. Ova Konvencija ne utječe na pravo države ugovornice da oporezuje svoje rezidente, osim u pogledu povlastica koje se dodjeljuju prema stavku 3. članka 7., stavku 2. članka 9. i člancima 18., 19., 22., 23., 24. i 26.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE KONVENCIJA

1. Ova se Konvencija primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koji su uvedeni u ime države ugovornice ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose nadnica ili plaća koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ova Konvencija su:

a) u Republici Hrvatskoj:

(i) porez na dobit;

(ii) porez na dohodak;

(iii) prirez porezu na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza;

(u daljnjem tekstu »hrvatski porez«);

b) u Kneževini Andori:

(i) porez na dobit (impost sobre societats);

(ii) porez na dohodak (impost sobre la renda de les persones físiques);

(iii) porez na dohodak za porezne nerezidente (impost sobre la renda dels no residents fiscals);

(iv) porez koji se plaća na povećanje vrijednosti nekretnina (impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries);

(u daljnjem tekstu »andorski porez«).

4. Ova Konvencija primjenjuje se također na bilo koje iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon datuma potpisivanja Konvencije uz ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela država ugovornica obavješćuju jedno drugo o svim bitnim promjenama u njihovim poreznim propisima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ove Konvencije, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije:

a) izraz »Hrvatska« označava državno područje Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i njegovo podzemlje, na kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom i propisima Republike Hrvatske vrši svoja suverena prava i jurisdikciju;

b) izraz »Andora« označava Kneževinu Andoru i, kada se koristi u zemljopisnom smislu, označava državno područje Kneževine Andore;

c) izrazi »država ugovornica« i »druga država ugovornica« označavaju Hrvatsku ili Andoru, ovisno o kontekstu;

d) izraz »osoba« uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;

e) izraz »društvo« označava svaku pravnu osobu ili svaki subjekt koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;

f) izraz »poduzeće« primjenjuje se na obavljanje bilo kojeg poslovanja;

g) izrazi »poduzeće države ugovornice« i »poduzeće druge države ugovornice« označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;

h) izraz »međunarodni promet« označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom osim ako se prijevoz brodom ili zrakoplovom obavlja samo između mjesta u državi ugovornici i poduzeće koje upravlja brodom ili zrakoplovom nije poduzeće te države ugovornice;

i) izraz »nadležno tijelo« označava:

(i) u Hrvatskoj, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika; i

(ii) u Andori, ministra nadležnog za financije ili njegovog ovlaštenog predstavnika;

j) izraz »državljanin«, u odnosu na državu ugovornicu, označava:

(i) svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo te države ugovornice; i

(ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj pravni položaj izvode iz propisa koji su na snazi u toj državi ugovornici;

k) izraz »poslovanje« uključuje pružanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti neovisnog karaktera.

2. U pogledu primjene ove Konvencije u bilo koje doba od strane države ugovornice, svaki izraz koji nije njome određen, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije ili se nadležna tijela dogovore o drugom značenju sukladno odredbama članka 24., ima značenje koje on u to doba ima prema pravu te države ugovornice za potrebe poreza na koje se Konvencija primjenjuje, a svako značenje prema primjenjivim poreznim propisima te države ugovornice prevladat će nad značenjem koje je tom izrazu dodijeljeno prema drugim propisima te države ugovornice.

Članak 4.

REZIDENT

1. Za potrebe ove Konvencije, izraz »rezident države ugovornice« označava svaku osobu koja, prema propisima te države ugovornice, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog obilježja slične naravi, i također uključuje tu državu ugovornicu i bilo koju njezinu političku podjedinicu ili lokalnu vlast. Međutim, ovaj izraz ne uključuje

bilo koju osobu koja u toj državi ugovornici podliježe oporezivanju samo u pogledu dohotka iz izvora u toj državi ugovornici ili imovine koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, zbog odredaba stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada se njezin pravni položaj određuje kako slijedi:

a) smatra se rezidentom samo one države ugovornice u kojoj ima prebivalište koje joj je na raspolaganju; ako ima prebivalište koje joj je na raspolaganju u objema državama ugovornicama, smatra se rezidentom samo one države ugovornice s kojom ima bliže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti država ugovornica u kojoj ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi ugovornici nema prebivalište koje joj je na raspolaganju, smatra se rezidentom samo one države ugovornice u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ako ima uobičajeno boravište u objema državama ugovornicama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom samo one države ugovornice čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obiju država ugovornica ili niti jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica rješavaju pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, zbog odredaba stavka 1., osoba koja nije fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada se smatra rezidentom samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ove Konvencije, izraz »stalna poslovna jedinica« označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.

2. Izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje posebno:

- a) mjesto uprave;
- b) podružnicu;
- c) ured;
- d) tvornicu;
- e) radionicu;
- f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto crpljenja prirodnih bogatstava; i
- g) poljoprivredno, stočarsko ili šumsko iskorištavanje.

3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje dulje od dvanaest mjeseci.

4. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, neće se smatrati da izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje:

- a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili roba koji pripadaju poduzeću;
- b) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo poduzeće;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili roba ili u svrhu prikupljanja podataka za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge aktivnosti;

f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog bilo koje kombinacije aktivnosti spomenutih u podstavcima od a) do e),

pod uvjetom da je ta aktivnost ili u slučaju podstavka f), ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja pripremljena ili pomoćne naravi.

5. Stavak 4. ne primjenjuje se kada stalno mjesto poslovanja koristi ili održava poduzeće ako isto poduzeće ili usko povezano poduzeće obavlja poslovanje na istom mjestu ili na drugom mjestu u istoj državi ugovornici i:

a) to mjesto ili drugo mjesto čine stalnu poslovnu jedinicu poduzeća ili usko povezanog poduzeća prema odredbama ovog članka; ili

b) ukupna aktivnost koja proizlazi iz kombinacije djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta, nije pripremljena ili pomoćne naravi,

pod uvjetom da poslovne djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta predstavljaju nadopunjujuće funkcije koje su dio jedinstvenog poslovanja.

6. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., ali sukladno odredbama stavka 7., kada osoba djeluje u državi ugovornici u ime poduzeća te, pri tome, uobičajeno sklapa ugovore ili uobičajeno ima glavnu ulogu u postupku sklapanja ugovora koji se rutinski sklapaju bez značajne preinake od strane poduzeća, te se ti ugovori sklapaju:

a) u ime poduzeća, ili

b) za prijenos vlasništva, ili za dodjeljivanje prava na korištenje, imovine koju posjeduje to poduzeće ili za koju to poduzeće ima pravo korištenja, ili

c) za pružanje usluga od strane tog poduzeća,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi ugovornici u pogledu svih djelatnosti koje ta osoba poduzima za poduzeće, osim ako djelatnosti te osobe nisu ograničene na one navedene u stavku 4. koje, ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja (osim stalnog mjesta poslovanja na koji se primjenjuje stavak 5.), ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

7. Stavak 6. ne primjenjuje se ako osoba koja djeluje u državi ugovornici u ime poduzeća druge države ugovornice posluje u prvospomenutoj državi ugovornici kao zastupnik sa samostalnim statusom i djeluje za poduzeće u okviru tog redovitog poslovanja. Međutim, ako osoba djeluje isključivo ili gotovo isključivo u ime jednog ili više poduzeća s kojima je usko povezana, ta se osoba ne smatra zastupnikom sa samostalnim statusom u smislu ovog stavka u pogledu bilo kojeg takvog poduzeća.

8. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od strane društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi ugovornici (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog.

9. Za potrebe ovog članka, osoba ili poduzeće je usko povezano s poduzećem ako, na temelju svih bitnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili su oboje pod kontrolom istih osoba ili poduzeća. U svakom slučaju, osoba ili poduzeće se smatra usko povezanim s poduzećem ako jedno izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela u drugom (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog pra-

va i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) ili ako druga osoba ili poduzeće izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) u osobi i poduzeću ili u dva poduzeća.

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) smještene u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Izraz »nekretnina« ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripaci nekretnine, stoka i oprema koji se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnina te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji potječe od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te korištenja nekretnina na svaki drugi način.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se također na dohodak od nekretnina poduzeća.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi ugovornici, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na taj način, dobit koja se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici u skladu s odredbama stavka 2., može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Za potrebe ovog članka i članka 22., dobit koja se u svakoj od država ugovornica može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici iz stavka 1., je dobit koju bi mogla ostvariti, posebice u svom poslovanju s drugim dijelovima poduzeća, kao da je zasebno ili nezavisno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima, uzimajući u obzir izvršene funkcije, korištenu imovinu i predviđene rizike poduzeća putem stalne poslovne jedinice i putem drugih dijelova poduzeća.

3. Ako, u skladu sa stavkom 2., država ugovornica uskladi dobit koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici poduzeća jedne od država ugovornica i u skladu s time oporezuje dobit poduzeća na koju je obračunat porez u drugoj državi ugovornici, druga država ugovornica poduzima, u mjeri koja je potrebna za uklanjanje dvostrukog oporezivanja te dobiti, odgovarajuće usklađenje iznosa poreza koji je obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, nadležna tijela država ugovornica međusobno se, prema potrebi, savjetuju.

4. Ako dobit uključuje dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ove Konvencije, tada na odredbe tih članaka neće utjecati odredbe ovog članka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI BRODSKI I ZRAČNI PRIJEVOZ

1. Dobit poduzeća države ugovornice od korištenja brodova i zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u toj državi ugovornici.

2. Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u udruženju, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako

a) poduzeće države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

ili ako su u oba slučaja utvrđeni ili nametnuti uvjeti između dva poduzeća u njihovim trgovačkim ili financijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi bili dogovoreni između samostalnih poduzeća, tada se bilo koja dobit koju bi, da nema navedenih uvjeta, jedno od poduzeća ostvarilo, no zbog navedenih uvjeta nije je ostvarilo, može uključiti u dobit tog poduzeća i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države ugovornice uključuje – i sukladno tome oporezuje – dobit na koju je poduzeću druge države ugovornice već obračunat porez u toj drugoj državi ugovornici i takva uključena dobit je dobit za koju prvospomenuta država ugovornica tvrdi da je dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ugovornice ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili jednaki onima koje bi dogovorila samostalna poduzeća, tada ta druga država ugovornica na odgovarajući način usklađuje iznos poreza koji je u njoj obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ove Konvencije te se nadležna tijela država ugovornica, prema potrebi, međusobno savjetuju.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident države ugovornice, rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Međutim, dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident države ugovornice, mogu se također oporezivati u toj državi ugovornici sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od 5 posto bruto iznosa dividendi.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

3. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2. ovog članka, dividende koje isplaćuje rezident države ugovornice oporezivati će se samo u drugoj državi ugovornici ako je dividenda isplaćena toj drugoj državi ugovornici, njezinoj političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti, središnjoj banci te druge države ugovornice, financijskoj instituciji, investicijskom fondu ili mirovinskom fondu ili planu, ili bilo kojoj agenciji ili javnom tijelu u potpunom vlasništvu bilo kojeg od prethodno navedenih koji je rezident druge države ugovornice.

4. Izraz »dividende«, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od dionica, »jouissance« dionica ili »jouissance« prava,

kuševa, osnivačkih udjela ili drugih korporativnih prava koja nisu potraživanje duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica prema propisima države ugovornice čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju povezano je s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

6. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako te dividende nisu isplaćene rezidentu te druge države ugovornice ili ako je pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, niti može neraspodijeljenu dobit društva podvrgnuti oporezivanju na neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 11.

KAMATA

1. Kamata nastala u državi ugovornici, a isplaćena rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Međutim, kamata nastala u državi ugovornici može se također oporezivati u toj državi ugovornici sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik kamate rezident druge države ugovornice, tako razrezan porez ne smije biti veći od 5 posto bruto-iznosa kamate.

3. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2. ovog članka, kamata nastala u državi ugovornici oporezivat će se samo u drugoj državi ugovornici ako je kamata isplaćena toj drugoj državi ugovornici, njezinoj političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti, središnjoj banci te druge države ugovornice, financijskoj instituciji, investicijskom fondu ili mirovinskom fondu ili planu, ili bilo kojoj agenciji ili javnom tijelu u potpunom vlasništvu bilo kojeg od prethodno navedenih koji je rezident druge države ugovornice.

4. Izraz »kamata«, kako se koristi u ovom članku, označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno prihod od vladinih vrijednosnica ili prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u vezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatom u smislu ovog članka.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj je ta kamata nastala, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a potraživanje na koje se plaća kamata stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatiatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako isplatiatelj kamate, bez obzira je li rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastalo

dugovanje na koje se kamata plaća, a takvu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takva kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se ona plaća, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ove Konvencije.

Članak 12.

NAKNADE ZA AUTORSKA PRAVA

1. Naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Međutim, naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici mogu se također oporezivati u toj državi ugovornici sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik naknada za autorska prava rezident druge države ugovornice, tako zaračunat porez ne smije biti veći od 5 posto bruto-iznosa naknada za autorska prava.

3. Izraz »naknade za autorska prava«, kako se koristi u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknada za autorska prava, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju naknade za autorska prava putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplaćene naknade za autorska prava stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici kada je isplatiatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako isplatiatelj naknada za autorska prava, bez obzira je li rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza isplate naknada za autorska prava, a takve naknade za autorska prava snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takve naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos naknada za autorska prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ove Konvencije.

Članak 13.

DOBITAK OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobitak koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina iz članka 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Dobitak od otuđenja pokretnina, koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

3. Dobitak koji poduzeće države ugovornice, koje koristi brodove ili zrakoplove u međunarodnom prometu, ostvari otuđenjem takvih brodova ili zrakoplova, ili pokretnina što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj državi ugovornici.

4. Dobitak koji rezident države ugovornice ostvari od otuđenja dionica ili usporedivih udjela, kao što su udjeli u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako, u bilo kojem razdoblju unutar 365 dana koje prethodi otuđenju, te dionice ili usporedivi udjeli ostvaruju više od 50 posto svoje vrijednosti izravno ili neizravno od nekretnina, kako su definirane u članku 6., koje se nalaze u toj drugoj državi ugovornici.

5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim one iz stavaka 1., 2., 3. i 4., oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je otuđitelj rezident.

Članak 14.

DOHODAK OD NESAMOSTALNOG RADA

1. Sukladno odredbama članka 15., 17. i 18., plaće, nadnice i druga slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi ugovornici, osim ako se nesamostalni rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se nesamostalni rad obavlja na taj način, takva primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada obavljenog u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ugovornici ako:

a) primatelj boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju dulje od 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini, i

b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge države ugovornice ili se ono isplati u njegovo ime, i

c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu koju poslodavac ima u toj drugoj državi ugovornici.

3. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice od nesamostalnog rada kao član stalne posade broda ili zrakoplova, što se obavlja na brodu ili zrakoplovu koji se koriste u međunarodnom prometu, osim na brodu ili zrakoplovu koji se koriste samo unutar druge države ugovornice, oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ugovornici.

Članak 15.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave, ili sličnog tijela, društva koje je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 16.

IZVOĐAČI I SPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članka 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni,

filmski, radijski ili televizijski umjetnik, ili glazbenik, ili kao sportaš, od svojih osobnih aktivnosti kao takvih izvršenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Ako dohodak u pogledu osobnih aktivnosti izvršenih u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu osobno, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak može, neovisno o odredbama članka 7. i 14., oporezivati u državi ugovornici u kojoj su aktivnosti izvođača ili sportaša izvršene.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se na dohodak ostvaren od aktivnosti izvršenih u državi ugovornici od strane izvođača ili sportaša ako je posjet toj državi ugovornici u potpunosti ili većinom financiran iz javnih fondova druge države ugovornice ili njezinih političkih podjedinica ili lokalnih tijela. U tom slučaju, dohodak se oporezuje samo u državi ugovornici čiji je izvođač ili sportaš rezident.

Članak 17.

MIROVINE

Sukladno odredbama stavka 2. članka 18., mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

Članak 18.

DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plaće, nadnice i druga slična primanja koje je država ugovornica ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast isplatila fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ugovornici ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

b) Međutim, takve se plaće, nadnice i druga slična primanja oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj drugoj državi ugovornici i fizička osoba je rezident te druge države ugovornice koji:

(i) je državljanin te druge države ugovornice; ili

(ii) nije postao rezident te druge države ugovornice samo radi pružanja tih usluga.

2. a) Neovisno o odredbama stavka 1., mirovine i druga slična primanja isplaćena od strane, ili iz fondova osnovanih od strane, države ugovornice ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ugovornici ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

b) Međutim, takve se mirovine i druga slična primanja oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te druge države ugovornice.

3. Odredbe članka 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na plaće, nadnice, mirovine i druga slična primanja u pogledu usluga pruženih u vezi s poslovanjem države ugovornice ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti.

Članak 19.

STUDENTI

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je bio neposredno prije posjeta državi ugovornici rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi ugovornici isključivo u svrhu svojeg obrazovanja ili usavršavanja, prima za potrebe svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj državi ugovornici, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te države ugovornice.

Članak 20.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ove Konvencije, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina kako su definirane u stavku 2. članka 6., ako primatelj takvog dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

Članak 21.

IMOVINA

1. Imovina koju čine nekretnine iz članka 6., koja je u vlasništvu rezidenta države ugovornice i nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Imovina koju čine pokretne koje su dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju jedno poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

3. Imovina poduzeća države ugovornice koje koristi brodove ili zrakoplove u međunarodnom prometu koju čine takvi brodovi ili zrakoplovi, i pokretne što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj državi ugovornici.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

Članak 22.

UKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Dvostruko oporezivanje uklanja se u Hrvatskoj kako slijedi:

a) Ako rezident Hrvatske ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ove Konvencije, mogu oporezivati u Andori, Hrvatska će dopustiti:

(i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Andori;

(ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u Andori.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onog dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivi u Andori.

b) Ako su, u skladu s bilo kojom odredbom Konvencije, dohodak koji ostvari ili imovina koju ima rezident Hrvatske izuzeti od oporezivanja u Hrvatskoj, Hrvatska svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

2. U skladu s odredbama propisa Andore koji se odnose na uklanjanje dvostrukog oporezivanja što neće utjecati na ovdje navedeno opće načelo, dvostruko oporezivanje uklanja se u Andori kako slijedi:

a) ako rezident Andore ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ove Konvencije, mogu oporezivati u Hrvatskoj, Andora će dopustiti kao odbitak od poreza tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Hrvatskoj.

Takav odbitak, međutim, ne smije biti veći od onog dijela andorskog poreza, koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može pripisati dohotku ostvarenom iz ili imovini posjedovanoj u Hrvatskoj.

b) ako rezident Andore ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koji su, u skladu s odredbama ove Konvencije, izuzeti od oporezivanja u Andori, Andora može, kako bi se obračunao iznos poreza na preostali dohodak ili imovinu rezidenta, uzeti u obzir dohodak ili imovinu koji su bili izuzeti.

Članak 23.

JEDNAKO POSTUPANJE

1. Državljeni države ugovornice neće u drugoj državi ugovornici biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani te druge države ugovornice u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Ova odredba primjenjuje se, neovisno o odredbama članka 1., također na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice neće niti u jednoj državi ugovornici biti podvrgnute nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima, koji se razlikuju ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani odnosno države ugovornice u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, neće biti u toj drugoj državi ugovornici pod manje povoljnim uvjetima od oporezivanja poduzeća te druge države ugovornice koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba neće se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da odobri rezidentima druge države ugovornice bilo koje osobne odbitke, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja na temelju građanskog statusa ili obiteljskih obveza koje ona odobrava vlastitim rezidentima.

4. Osim kada se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 7. članka 11. ili stavka 6. članka 12., kamata, naknade za autorska prava i druge isplate koje poduzeće države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvospomenute države ugovornice. Na sličan način, sva dugovanja poduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice odbijaju se, u svrhu utvrđivanja oporezive imovine takvog poduzeća, pod istim uvjetima kao da su bila ugovorena s rezidentom prvospomenute države ugovornice.

5. Poduzeća države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati druga slična poduzeća prvospomenute države ugovornice.

6. Odredbe ovog članka primjenjuju se, neovisno o odredbama članka 2., na poreze bilo koje vrste i opisa.

Članak 24.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili objiju država ugovornica kao posljedicu za nju imaju ili će imati oporezivane koje nije u skladu s odredbama ove Konvencije, neovisno o pravnim lijekovima predviđenim domaćim propisima tih država ugovornica, ta osoba može iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovornice čiji je rezident ili, ako je slučaj koji je iznijela ta osoba obuhvaćen stavkom 1. članka 23., pred tijelo države ugovornice koje je ta osoba državljanin. Nadležno tijelo države ugovornice obavijestit će nadležno tijelo druge države ugovornice ili se s njime savjetovati za slučajeve u kojima nadležno tijelo kojemu je iznesen slučaj postupka zajedničkog dogovaranja ne smatra prigovor poreznog obveznika opravdanim. Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Konvencije.

2. Nadležno tijelo nastoji, ako smatra da je prigovor opravdan i ako samo nije u mogućnosti doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s Konvencijom. Svaki postignuti dogovor provodi se neovisno o vremenskim rokovima u domaćim propisima država ugovornica.

3. Nadležna tijela država ugovornica nastoje zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili dvojbe proizašle iz tumačenja ili primjene ove Konvencije. Ona se, također, mogu međusobno savjetovati radi uklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Konvencijom.

4. Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno, kao i putem zajedničkog povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 25.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju takve obavijesti ako je to predvidivo bitno za provedbu odredaba ove Konvencije ili za provedbu ili izvršavanje unutarnjih propisa koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa koji su uvedeni u ime država ugovornica ili njihovih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti, u mjeri u kojoj oporezivanje prema tim propisima nije u suprotnosti s Konvencijom. Razmjena obavijesti nije ograničena člancima 1. i 2.

2. Svaka obavijest koju prema stavku 1. primi država ugovornica smatra se tajnom na isti način kao i obavijesti pribavljene prema unutarnjim propisima te države ugovornice te se može priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom ili naplatom poreza, ovrhom ili progonom u pogledu poreza, odlučivanjem o žalbama koji se odnose na poreze iz stavka 1. ili nadzorom nad gore spomenutim. Te osobe ili tijela koriste se obavijestima samo u navedene svrhe. Oni mogu otkrivati obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Neovisno o prethodno navedenom, obavijesti koje zaprimi država ugovornica mogu se koristiti u druge svrhe kada se takve obavijesti mogu koristiti

za takve druge svrhe prema propisima objiju država ugovornica te nadležno tijelo države ugovornice koja daje obavijesti odobri takvo korištenje.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:

a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) dostavlja obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili u uobičajenom postupanju uprave te ili druge države ugovornice;

c) dostavlja obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja bilo koje trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka, ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo protivno javnom poretku.

4. Ako država ugovornica zatraži obavijesti u skladu s ovim člankom, druga država ugovornica koristi svoje mjere za prikupljanje obavijesti kako bi pribavila tražene obavijesti, iako ta druga država ugovornica možda ne treba takve obavijesti za svoje vlastite porezne svrhe. Obveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takva ograničenja neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga nepostojanja domaćeg zanimanja za takvom obavijesti.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga što tražene obavijesti drži banka, druga financijska institucija, imenovani zastupnik ili osoba koja djeluje kao posrednik ili u fiducijarnom svojstvu ili zato što se odnose na vlasničke udjele u osobi.

Članak 26.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH UREDA

Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih ugovora.

Članak 27.

PRAVO NA POVLASTICE

Neovisno o drugim odredbama ove Konvencije, povlastica prema ovoj Konvenciji ne dodjeljuje se u pogledu dijela dohotka ili imovine ako je razumno za zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je ostvarivanje te povlastice bilo jedna od glavnih svrha svakog aranžmana ili transakcije koja je, izravno ili neizravno, rezultirala tom povlasticom, osim ako je utvrđeno da bi dodjeljivanje te povlastice u tim okolnostima bilo u skladu s predmetom i svrhom relevantnih odredbi ove Konvencije. Prije nego li se rezidentu države ugovornice odbije takva povlastica u drugoj državi ugovornici zbog prethodne rečenice, nadležna tijela država ugovornica međusobno se savjetuju.

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ova Konvencija stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti, kojom jedna država ugovornica obavješćuje drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njezini unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu ove Konvencije.

2. Ova Konvencija proizvodi učinak:

a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru, na dohodak stečen na ili nakon 1. siječnja godine koja slijedi nakon godine u kojoj Konvencija stupa na snagu;

b) u odnosu na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze obračunate za svaku poreznu godinu koja počinje na ili nakon 1. siječnja godine koja slijedi nakon godine u kojoj Konvencija stupa na snagu.

Članak 29.

PRESTANAK

Ova Konvencija ostaje na snazi dok ju ne okonča država ugovornica. Bilo koja država ugovornica može okončati Konvenciju, diplomatskim putem, dostavom obavijesti o prestanku najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske nakon isteka razdoblja od pet godina od datuma njezinog stupanja na snagu. U tom slučaju, Konvencija prestaje proizvoditi učinak:

a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru, na dohodak stečen na ili nakon 1. siječnja godine koja slijedi nakon godine u kojoj je obavijest dana;

b) u odnosu na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze obračunate za svaku poreznu godinu koja počinje na ili nakon 1. siječnja neposredno nakon godine u kojoj je obavijest dana.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u dva izvornika u Washingtonu dana 14. listopada 2022., na hrvatskom, katalonskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU
Ministar financija
dr. sc. Marko Primorac, v. r.

ZA KNEŽEVINU ANDORU
Ministar financija
i glasnogovornik Vlade
Kneževine Andore
Nj. E. Èric Jover Comas, v. r.

PROTOKOL

Na današnjem potpisivanju Konvencije između Republike Hrvatske i Kneževine Andore o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, niže potpisani su se suglasili o sljedećim odredbama, koje čine sastavni dio ove Konvencije:

I. U vezi sa stavkom 1. članka 4. (Rezident):

Investicijski fond, mirovinski fond ili plan i neprofitna organizacija smatra se rezidentom te države ugovornice. U tu svrhu:

a) izraz »investicijski fond« označava bilo koji investicijski fond, aranžman ili subjekt države ugovornice koji nadležno tijelo te države ugovornice smatra investicijskim fondom u svrhu ovog stavka;

b) izraz »mirovinski fond ili plan« označava bilo koji mirovinski fond ili plan države ugovornice koji nadležno tijelo te države ugovornice smatra mirovinskim fondom ili planom u svrhu ovog stavka; i

c) izraz »neprofitna organizacija« označava organizaciju koja je osnovana i djeluje u toj državi ugovornici isključivo u vjerske, dobrotvorne, znanstvene, umjetničke, kulturne ili obrazovne svrhe

koju nadležno tijelo te države ugovornice smatra neprofitnom organizacijom u svrhu ovog stavka.

II. U vezi s člankom 24. (Postupak zajedničkog dogovaranja):

U slučaju da je sukladno Ugovoru ili Konvenciji o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja koja će biti potpisana nakon datuma stupanja na snagu ove Konvencije, uključena odredba o arbitraži, nadležna tijela Hrvatske i Andore razmotrit će mogućnost započinjanja pregovora oko uključivanja odredbe o arbitraži u ovu Konvenciju.

III. U vezi s člankom 25. (Razmjena obavijesti):

Neovisno o stupanju na snagu Konvencije, zahtjevi za obavijestima mogu se podnijeti:

a) u odnosu na porezna pitanja koja uključuju namjerno ponašanje koje je podložno kaznenom progonu prema kaznenim propisima države ugovornice podnositeljice zahtjeva, na porezna razdoblja koja počinju na ili nakon prvog dana siječnja 2013., ili gdje ne postoji porezno razdoblje, na sve poreze koji nastaju na ili nakon prvog dana siječnja 2013.; i

b) odnosu na druge slučajeve, na porezna razdoblja koja počinju na ili nakon prvog dana siječnja 2017. ili, ako ne postoji porezno razdoblje, za sve poreze nastale na ili nakon prvog dana siječnja 2017.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u dva izvornika u Washingtonu dana 14. listopada 2022., na hrvatskom, katalonskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU
Ministar financija
dr. sc. Marko Primorac, v. r.

ZA KNEŽEVINU ANDORU
Ministar financija
i glasnogovornik Vlade
Kneževine Andore
Nj. E. Èric Jover Comas, v. r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Konvencija iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njezinu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine», br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/68
Zagreb, 28. rujna 2023.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA PROJEKT »DIGITALNE, INOVATIVNE I ZELENE TEHNOLOGIJE«

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za projekt »Digitalne, inovativne i zelene tehnologije«, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 17. listopada 2023.

Klasa: 011-02/23-02/96
Urbroj: 71-10-01/1-23-2
Zagreb, 20. listopada 2023.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA PROJEKT »DIGITALNE, INOVATIVNE I ZELENE TEHNOLOGIJE«

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za projekt »Digitalne, inovativne i zelene tehnologije«, potpisan u Zagrebu 28. lipnja 2023. u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

LOAN NUMBER 9558-HR

**LOAN AGREEMENT
(DIGITAL, INNOVATION AND GREEN
TECHNOLOGY PROJECT)
BETWEEN REPUBLIC OF CROATIA AND
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPEMENT**

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF CROATIA («Borrower») and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT («Bank»). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

**Article I
GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

**Article II
LOAN**

2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of one hundred six million Euro (€106,000,000), as such amount may

ZAJAM BROJ 9558-HR

**UGOVOR O ZAJMU
(PROJEKT »DIGITALNE, INOVATIVNE I ZELENE
TEHNOLOGIJE«)
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I
MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR od datuma potpisivanja između REPUBLIKE HRVATSKE («Zajmoprimac») i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ («Banka»). Ovim su se Ugovorom Zajmoprimac i Banka sporazumjeli kako slijedi:

**Članak I.
OPĆI UVJETI; DEFINICIJE**

1.01. Opći uvjeti (kako su određeni u Prilogu Ugovora) primjenjuju se na Ugovor i njegov su sastavni dio.

1.02. Ako kontekst ne nalaže drukčije, izrazi napisani velikim početnim slovom upotrijebljeni u ovom Ugovoru imaju značenja koja su im pripisana u Općim uvjetima ili Dodatku ovom Ugovoru.

**Članak II.
ZAJAM**

2.01. Banka je suglasna Zajmoprimcu pozajmiti iznos od sto šest milijuna eura (106.000.000,00 EUR), koji se s vremena na vrije-

be converted from time to time through a Currency Conversion («Loan»), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement («Project»).

2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section III of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Front-end Fee is one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.

2.04. The Commitment Charge is one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.

2.05. The interest rate is the Reference Rate plus the Variable Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.

2.06. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.

2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

Article III PROJECT

3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower, through the MSE and with the assistance of the Croatian Science Foundation, shall carry out the Project in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.

Article IV EFFECTIVENESS; TERMINATION

4.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:

(a) the Borrower has established a PIU in a manner acceptable to the Bank; and

(b) the Borrower has prepared and adopted the Project Operations Manual in form and substance satisfactory to the Bank.

4.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred twenty (120) days after the Signature Date.

Article V REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Borrower's Representative is the minister in charge of finance.

5.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

(a) the Borrower's address is:

Ministry of Finance

Katanciceva 5

10000 Zagreb

Republic of Croatia

Facsimile: (385-1) 4922-598; and

(b) the Borrower's Electronic Address is:

sectorifr@mfin.hr; with copy to: kabinet@mfin.hr

5.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

(a) the Bank's address is:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America; and

(b) the Bank's Electronic Address is:

me može konvertirati primjenom valutne konverzije («Zajam»), kao pomoć u financiranju projekta opisanog u Prilogu 1. ovom Ugovoru («Projekt»).

2.02. Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma u skladu s odjeljkom III. Priloga 2. ovom Ugovoru.

2.03. Početna naknada iznosi jednu četvrtinu jednog postotka (0,25 %) iznosa Zajma.

2.04. Naknada za odobrena, a neiskorištena sredstva iznosi jednu četvrtinu jednog postotka (0,25 %) godišnje na iznos nepovučenih sredstava Zajma.

2.05. Kamatna stopa je referentna stopa uvećana za promjenjivu kamatnu maržu ili ona stopa koja se može primjenjivati nakon konverzije, u skladu s uvjetima navedenima u odjeljku 3.02.(e) Općih uvjeta.

2.06. Datumi plaćanja su 15. svibnja i 15. studenoga svake godine.

2.07. Iznos glavnice Zajma otplaćuje se u skladu s Prilogom 3. ovom Ugovoru.

Članak III. PROJEKT

3.01. Zajmoprimac izražava svoju predanost postizanju ciljeva Projekta. U tu se svrhu Zajmoprimac obvezuje Projekt provesti kroz MZO i uz pomoć Hrvatske zaklade za znanost, u skladu s odredbama članka V. Općih uvjeta i Priloga 2. ovom Ugovoru.

Članak IV. STUPANJE NA SNAGU; PRESTANAK

4.01. Dodatni uvjeti za stupanje na snagu sastoje se od sljedećih:

(a) Zajmoprimac je uspostavio JPP na način prihvatljiv Banci; i

(b) Zajmoprimac je izradio i usvojio Operativni priručnik projekta u obliku i sadržaju zadovoljavajućim za Banku.

4.02. Rok za stupanje na snagu je sto dvadeset (120) dana od datuma potpisivanja.

Članak V. PREDSTAVNIK; ADRESE

5.01. Predstavnik Zajmoprimca je ministar nadležan za financije.

5.02. Za potrebe odjeljka 10.01. Općih uvjeta:

(a) adresa Zajmoprimca je:

Ministarstvo financija

Katančičeva 5

10000 Zagreb

Republika Hrvatska

Telefaks: (385-1) 4922-598; i

(b) adresa elektroničke pošte Zajmoprimca je:

sectorifr@mfin.hr; s kopijom na: kabinet@mfin.hr

5.03. U skladu s navodima iz Odjeljka 10.01. Općih uvjeta:

(a) adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America; i

(b) elektronička adresa Banke je:

Telex: Facsimile: E-mail:
248423(MCI) or 1-202-477-6391 jarulpragasam@worldbank.org
64145(MCI)

Teleks: Telefaks: Adresa elektroničke pošte:
248423(MCI) or 1-202-477-6391 jarulpragasam@worldbank.org
64145(MCI)

AGREED as of the Signature Date.

REPUBLIC OF CROATIA

By

Authorized Representative

Name: Marko Primorac

Title: Minister of Finance

Date: June 28, 2023

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By

Authorized Representative

Name: Jehan Arulpragasam

Title: Croatia Country Manager

Date: June 28, 2023

SCHEDULE 1

PROJECT DESCRIPTION

The objective of the Project is to advance research and innovation with a digital and green focus through enhancing institutional infrastructure and research performance of research organizations and firms.

The Project consists of the following parts:

Part 1. Enabling institutional conditions for digital and green research and innovation

1.1. Strengthening the institutional infrastructure for research and innovation policy

(a) Developing institutional capacity for design, implementation and M & E of research and innovation programs through: (i) technical assistance, on-the-job training, and project management support to strengthen the MSE and CSF's capacities to design, implement, monitor and evaluate research and innovation programs; (ii) technical assistance on the establishment and capacity building of a dedicated help desk within MSE and a support unit within the CSF responsible for the Horizon Europe program to assist applicants and beneficiaries of support programs in Croatia; and (iii) strengthening the capacity of the unit within MSE responsible for monitoring the implementation of programs and projects to collect, analyze and utilize data to improve RDI programs and trainings, workshops, and knowledge transfers with a view to expand into a self-sustained M & E Policy Analysis Unit during the project's duration.

(b) Reforming performance-based funding in public research organizations through the provision of technical assistance and capacity building for setting up a system within MSE to assess the quality of research and innovation plans, monitor their implementation, and guide participating research organizations, including the establishment of a team within the Project Implementation Unit dedicated to performance-based funding for research organizations through the financing of Operating Costs and consulting services.

USUGLAŠENO na datum potpisivanja.

REPUBLIKA HRVATSKA

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Marko Primorac, v. r.

Funkcija: ministar financija

Datum: 28. lipnja 2023.

MEĐUNARODNA BANKA ZA
OBNOVU I RAZVOJ

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Jehan Arulpragasam, v. r.

Funkcija: direktor Svjetske banke za Hrvatsku

Datum: 28. lipnja 2023.

PRILOG 1.

OPIS PROJEKTA

Cilj Projekta je unaprijediti istraživanja i inovacije s usmjerenjem na digitalne i zelene tehnologije poboljšanjem institucionalne infrastrukture i uspješnosti istraživanja istraživačkih organizacija i poduzeća.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio 1.: Jačanje institucionalnih kapaciteta za provođenje digitalnih i zelenih istraživanja i inovacija

1.1. Jačanje institucionalne infrastrukture za politiku istraživanja i inovacija

(a) Razvoj institucionalnih kapaciteta za izradu, provedbu te praćenje i evaluaciju programa istraživanja i inovacija kroz: (i) pružanje tehničke pomoći, osposobljavanje na radnome mjestu i podršku upravljanju projektom kako bi se osnažili kapaciteti MZO-a i HRZZ-a za izradu, provedbu, praćenje i evaluaciju programa istraživanja i inovacija; (ii) pružanje tehničke pomoći za uspostavu i jačanje kapaciteta posebne službe za pomoć u sklopu MZO-a i službe za potporu u sklopu HRZZ-a odgovorne za program Obzor Europa, koje će pružati pomoć prijaviteljima i korisnicima programa potpora u Hrvatskoj; (iii) jačanje kapaciteta službe u MZO-u odgovorne za praćenje i provedbu programa i projekata u cilju prikupljanja, analiziranja i korištenja podataka kako bi se unaprijedili programi istraživanja, razvoja i inovacija i edukacije, radionice i prijenosi znanja s ciljem proširenja te službe u samoodrživu Službu za analizu politika, praćenje i evaluaciju tijekom trajanja projekta.

(b) Reforma financiranja temeljenog na rezultatima u javnim istraživačkim organizacijama pružanjem tehničke pomoći i izgradnjom kapaciteta za uspostavu sustava u sklopu MZO-a kojim će se procjenjivati kvaliteta planova istraživanja i inovacija, pratiti njihova provedba te usmjeravati istraživačke organizacije koje sudjeluju, uključujući uspostavu tima u sklopu Jedinice za provedbu Projekta posvećenog financiranju istraživačkih organizacija temeljenom na rezultatima kroz financiranje operativnih troškova i konzultantskih usluga.

(c) Provision of Sub-Grants to Beneficiaries to finance the implementation of Sub-projects addressing gaps in the availability of quality equipment for R & D and access to research infrastructure.

1.2. Strengthening the effectiveness of research and innovation financing

Strengthening policies and program management aspects to boost the impact of the RDI program mix through:

(a) enhancing the effectiveness of the RDI program mix through: (i) technical assistance to strengthen MSE's peer review process for RDI project selection; (ii) technical assistance to develop the innovation support ecosystem; and (iii) pilot new RDI interventions through the provision of Sub-Grants to Beneficiaries;

(b) (i) developing diagnostic toolkits to provide firms with insights into their current levels of technology adoption and areas for improvement and developing technology scouting services to help firms define specific research needs and connect them to capacities in research organizations; and (ii) providing Sub-grants to Beneficiaries to finance the implementation of Sub-projects for technology scouting services to connect Beneficiaries with existing research capacities and infrastructure and implementing small research activities; and

(c) provision of Sub-grants to Beneficiaries to finance the implementation of Sub-projects for improving the management quality and business orientation of existing research infrastructure.

Part 2. Programs for digital and green research and innovation

2.1. Pre-commercial digital and green R & D support

(a) Provision of Sub-grants to Beneficiaries to finance the implementation of Sub-projects for pre-commercial applied R & D related to green or digital innovation in early technology readiness level stages.

(b) Providing Sub-grants to Beneficiaries to finance the implementation of Sub-projects under the Challenge Program for the development of forward-looking solutions related to digitalization and green transition challenges, including to improve climate change mitigation and adaptation or resilience.

2.2. Synergies program

Provision of Sub-grants to Beneficiaries to finance the implementation of Sub-projects for R & D interventions that have been awarded the Seal of Excellence.

SCHEDULE 2

PROJECT EXECUTION

Section I. Implementation Arrangements

A. Institutional Arrangements.

1. The Borrower, through MSE, shall maintain, throughout Project implementation, a PIU with a mandate, functions, resources, and staff in adequate numbers and with qualifications, experience, and terms of reference satisfactory to the Bank, responsible for implementation of the Project, consisting of a Project management team and implementation support teams, as set forth in the POM. Without limitation on the generality of the foregoing, the PIU shall be responsible, *inter alia*, for: (i) planning, coordination, implementation, and monitoring and evaluation of Project activities; (ii) procurement and financial management; (iii) social and environmental standards compliance; and (iv) reporting.

(c) Dodjela poddarovnica korisnicima za financiranje provedbe potprojekata kojima se uklanjaju nedostaci u dostupnosti kvalitetne opreme za istraživanja i razvoj i pristupu istraživačkoj infrastrukturi.

1.2. Jačanje učinkovitosti financiranja istraživanja i inovacija

Jačanje politika i aspekata upravljanja programom u cilju ostvarivanja snažnijeg učinka kombinacije programa istraživanja i razvoja kroz:

(a) poboljšanjem učinkovitosti kombinacije programa istraživanja i razvoja kroz: (i) tehničku pomoć jačanju postupka stručnog vrednovanja u sklopu MZO-a za odabrane projekte istraživanja, razvoja i inovacija; (ii) tehničku pomoć za razvoj ekosustava za potporu inovacijama; i (iii) nove pilot intervencije u području istraživanja, razvoja i inovacija dodjelom poddarovnica korisnicima;

(b) (i) razvoj dijagnostičkih alata kako bi se tvrtkama osigurali uvidi u njihovu aktualnu razinu tehnologije i područja za poboljšanje, i razvoj usluge tehnološkog izviđanja kako bi se tvrtkama pomoglo utvrditi konkretne potrebe za istraživanjima te kako bi ih se povezalo s kapacitetima u istraživačkim organizacijama; i (ii) dodjelu poddarovnica korisnicima za financiranje provedbe potprojekata za usluge tehnološkog izviđanja kako bi se korisnici povezali s postojećim istraživačkim kapacitetima i infrastrukturom te za provedbu manjih istraživačkih aktivnosti; i

(c) dodjela poddarovnica korisnicima za financiranje provedbe potprojekata za poboljšanje kvalitete upravljanja i poslovne orijentacije postojeće istraživačke infrastrukture.

Dio 2. Programi za istraživanje i inovacije u području digitalizacije i zelenih tehnologija

2.1. Potpore za pretkomercijalno istraživanje i razvoj u području digitalnih i zelenih tehnologija

(a) Dodjela poddarovnica korisnicima za financiranje provedbe potprojekata za primijenjena pretkomercijalna istraživanja i razvoj povezane sa zelenim i digitalnim inovacijama u ranim fazama razvoja tehnologije.

(b) Dodjela poddarovnica korisnicima za financiranje provedbe potprojekata u sklopu Programa izazova u cilju razvoja naprednih rješenja povezanih s izazovima digitalizacije i zelene tranzicije, uključujući za bolje ublažavanje klimatskih promjena i prilagodbu ili otpornost u odnosu na klimatske promjene.

2.2. Program sinergija

Dodjela poddarovnica korisnicima za financiranje provedbe potprojekata za intervencije u području istraživanja i razvoja koje su nagrađene Pečatom izvrsnosti.

PRILOG 2.

IZVRŠENJE PROJEKTA

Odjeljak I. Provedbeni aranžmani

A. Institucionalni aranžmani.

1. Zajmoprimac će, kroz MZO, održavati JPP tijekom cijele provedbe Projekta, s mandatom, funkcijama, resursima i odgovarajućim brojem djelatnika s kvalifikacijama, iskustvom i projektnim zadatkom koji Banka smatra zadovoljavajućim, odgovoran za provedbu Projekta, koji će se sastojati od rukovodećeg tima Projekta i timova za potporu provedbi, kao što je navedeno u Operativnom priručniku Projekta (POM-u). Ne ograničavajući općenitost navedenoga, JPP će, uz ostalo, biti odgovoran za: (i) planiranje, koordinaciju, provedbu te praćenje i evaluaciju projektnih aktivnosti; (ii) nabavu i financijsko upravljanje; (iii) ispunjavanje socijalnih i okolišnih standarda; te (iv) izvješćivanje.

2. No later than six (6) months after the Effective Date, the Borrower, through MSE, shall establish and thereafter maintain throughout Project implementation, a Project steering committee, with composition, qualifications, experience, and terms of reference satisfactory to the Bank, responsible for providing strategic guidance and inter-ministerial coordination in relation to the Project.

B. Project Operations Manual.

1. The Borrower, through MSE, shall prepare and adopt an operations manual («Project Operations Manual» or «POM»), in form and substance satisfactory to the Bank, which shall contain, *inter alia*, detailed work flow, methods and procedures for the implementation of the Project, including but not limited to: (i) administration and coordination arrangements; (ii) performance indicators of the Project; (iii) monitoring and evaluation methods; (iv) financial management guidelines and procedures; (v) anti-corruption and fraud measures; (vi) implementation modalities for each Part of the Project; and (vii) roles and responsibilities of various agencies and stakeholders in the implementation of the Project.

2. The Borrower, through the MSE, shall carry out the Project in accordance with the Project Operations Manual.

3. Except as the Bank shall otherwise agree in writing, the Borrower shall not amend, waive, suspend, or abrogate any provision of the POM. In case of any inconsistency between any provisions of the POM and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

C. Grants Operations Manual and Implementation Arrangement.

1. (a) For the purpose of carrying out the Sub-grant Schemes, the Borrower, through MSE, shall prepare and adopt an operations manual («Grants Operations Manual»), in form and substance satisfactory to the Bank, setting forth procedures for selecting, appraising, and approving Sub-grants under each of the Sub-grant Schemes and for supervision of the implementation of Sub-projects.

(b) The Grants Operations Manual shall describe the guiding principles and acceptable procedures for the Sub-grant Schemes, including: (i) an elaboration of the selection, prioritization and eligibility criteria and terms and conditions, and procedures for approval and monitoring and evaluation of Sub-grants; (ii) amounts of Sub-grants to be paid on a non-reimbursable basis; and (iii) the conditions for release of the Sub-grants.

2. The Borrower, through MSE, shall carry out the Sub-grant Schemes in accordance with the Grants Operations Manual.

3. Except as the Bank shall otherwise agree in writing, the Borrower shall not amend, waive, suspend, or abrogate any provision of the Grants Operations Manual.

4. In case of any inconsistency between any provisions of the Grants Operations Manual and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

5. In order to facilitate the carrying out of the Sub-grant Schemes under Part 2 of the Project, the Borrower, through MSE, shall enter into an implementation agreement with the CSF, under terms and conditions approved by the Bank («Implementation Agreement»), which shall include the responsibility to assist MSE in the implementation of the Sub-grant Schemes through, *inter alia*: (i) the publication of calls for proposals; (ii) conducting the selection process of subprojects proposals; and (iii) monitoring the implementation of Subprojects.

6. The Borrower shall exercise its rights under the Implementation Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate, or waive the Implementation Agreement or any of its provisions.

2. Najkasnije šest (6) mjeseci nakon datuma stupanja na snagu, Zajmoprimac će kroz MZO uspostaviti i nakon toga održavati Odbor za upravljanje Projektom, čiji će sastav, kvalifikacije, iskustvo i projektni zadatak biti zadovoljavajući za Banku, a koji će biti odgovoran za pružanje strateških smjernica i međuministarsku koordinaciju u odnosu na Projekt.

B. Operativni priručnik projekta.

1. Zajmoprimac će, kroz MZO, izraditi i donijeti operativni priručnik («Operativni priručnik projekta» ili »POM«), u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku koji će, uz ostalo, sadržavati detaljni tijek rada, metode i postupke za provedbu Projekta, uključujući, ali ne ograničeno na: (i) administrativne i koordinacijske aranžmane; (ii) pokazatelje uspješnosti Projekta; (iii) metode praćenja i evaluacije; (iv) smjernice i postupke za financijsko upravljanje; (v) mjere suzbijanja korupcije i prijevара; (vi) provedbene modalitete za svaki dio Projekta; i (vii) uloge i odgovornosti raznih agencija i dionika u provedbi Projekta.

2. Zajmoprimac se, kroz MZO, obvezuje provoditi Projekt, u skladu s Operativnim priručnikom projekta.

3. Zajmoprimac ne smije izmijeniti, izuzeti, obustaviti ili ukinuti bilo koju odredbu POM-a, osim uz pisanu suglasnost Banke. U slučaju nedosljednosti između bilo kojih odredbi POM-a i odredbi ovoga Ugovora, prednost imaju odredbe ovoga Ugovora.

C. Operativni priručnik za darovnice i Provedbeni ugovor.

1. (a) U svrhu provedbe programa poddarovnica, Zajmoprimac će kroz MZO izraditi i donijeti operativni priručnik («Operativni priručnik za darovnice»), u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, kojim će se utvrditi postupci za odabir, ocjenu i odobravanje poddarovnica u svakom od programa poddarovnica i za nadzor provedbe potprojekata.

(b) Operativni priručnik za darovnice opisać će vodeća načela i prihvatljive postupke za programe poddarovnica, uključujući: (i) razradu kriterija za odabir, utvrđivanje prioriteta i prihvatljivosti te uvjeta i postupaka za odobrenje, praćenje i evaluaciju poddarovnica; (ii) iznose poddarovnica koje će biti isplaćene na bespovratnoj osnovi; i (iii) uvjete za dodjelu poddarovnica.

2. Zajmoprimac se, kroz MZO, obvezuje provoditi programe poddarovnica u skladu s Operativnim priručnikom za darovnice.

3. Zajmoprimac ne smije izmijeniti, izuzeti, obustaviti ili ukinuti bilo koju odredbu Operativnog priručnika za darovnice, osim uz pisanu suglasnost Banke.

4. U slučaju nedosljednosti između bilo kojih odredbi Operativnog priručnika za darovnice i odredbi ovoga Ugovora, prednost imaju odredbe ovoga Ugovora.

5. Kako bi se olakšala provedba programa poddarovnica u Dijelu 2 Projekta, Zajmoprimac, kroz MZO, sklapa provedbeni ugovor s HRZZ-om pod uvjetima koje je odobrila Banka («Provedbeni ugovor») koji obuhvaća odgovornost pružanja pomoći MZO-u u provedbi programa poddarovnica, uz ostalo: (i) objavom poziva na podnošenje prijedloga; (b) provedbom postupka odabira prijedloga potprojekata; i (iii) praćenjem provedbe potprojekata.

6. Zajmoprimac ostvaruje svoja prava iz Provedbenog ugovora na način kojim se štite interesi Zajmoprimca i Banke te postiže svrha Zajma. Osim ako Banka ne odobri drukčije, Zajmoprimac ne smije dodijeliti, izmijeniti, ukinuti ili izuzeti Provedbeni ugovor ili bilo koju njegovu odredbu.

D. Terms and Conditions of the Sub-grant Schemes.

1. The Borrower, through MSE (with the assistance of the CSF for Sub-grant Schemes under Part 2 of the Project), shall provide Sub-grants to Beneficiaries in accordance with eligibility criteria and procedures acceptable to the Bank, as further described in the Grants Operations Manual, which shall include, *inter alia*, the requirement that the proposed Sub-projects shall not involve Resettlement or relate to one or more activities described in the exclusion list set forth in the ESMF.

2. The Borrower, through MSE (with the assistance of the CSF for Sub-grant Schemes under Part 2 of the Project), shall select Sub-projects for financing from the proceeds of the Loan in accordance with the criteria and procedures set forth in the Grant Operations Manual.

3. The Borrower, through MSE, shall maintain pre-screening, evaluation and supervision procedures for Sub-projects, acceptable to the Bank.

4. The Borrower, through MSE, shall make each Sub-grant under a Sub-grant Agreement with the respective Beneficiary on terms and conditions approved by the Bank, as further described in the Grants Operations Manual, which shall include the following:

(a) Each Sub-grant provided under the Project shall not exceed the following amounts: (i) under Part 1.1(c) of the Project: € 45,000,000; (ii) under 1.2(a)(iii) of the Project: € 200,000; (iii) under Part 1.2(b) of the Project: € 70,000; (iv) under Part 1.2(c) of the Project: € 350,000; (v) under Part 2.1(a) of the Project: € 300,000; (vi) under Part 2.1(b) of the Project: € 6,000,000; and (vii) under Part 2.2 of the Project of the Project: € 3,000,000.

(b) The Borrower, through MSE, shall obtain rights adequate to protect its interests and those of the Bank, including the right to:

(i) suspend or terminate the right of the Beneficiary to use the proceeds of the Sub-grant, or obtain a refund of all or any part of the amount of the Sub-grant then withdrawn, upon the Beneficiary's failure to perform any of its obligations under the Sub-grant Agreement; and

(ii) require each Beneficiary to:

(A) carry out its Sub-project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards (including any ESMPs or other documents required under the Environmental and Social Management Framework) and practices satisfactory to the Bank, including in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines applicable to recipients of loan proceeds other than the Borrower;

(B) provide, promptly as needed, the resources required for the purpose;

(C) procure the goods, works and services to be financed out of the Sub-grant in accordance with the provisions of this Agreement;

(D) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate in accordance with indicators acceptable to the Bank, the progress of the Sub-project and the achievement of its objectives;

(E) (1) maintain a financial management system and prepare financial statements in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Bank, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Sub-project; and

(2) at the Bank's or the Borrower's request, have such financial statements audited by independent auditors acceptable to the Bank, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Bank, and promptly furnish the statements as so audited to the Borrower and the Bank;

D. Uvjeti programa poddarovnica.

1. Zajmoprimac kroz MZO (uz pomoć HRZZ-a za programe poddarovnica u Dijelu 2 Projekta) dodjeljuje poddarovnice korisnicima u skladu s kriterijima prihvatljivosti i postupcima prihvatljivim Banci, kao što je detaljno opisano u Operativnom priručniku za darovnice koji, uz ostalo, uključuje zahtjev da predloženi potprojekti ne zahtijevaju preseljenje niti su povezani s jednom ili više aktivnosti opisanih u popisu isključenih aktivnosti utvrđenom u ESMF-u.

2. Zajmoprimac, kroz MZO (uz pomoć HRZZ-a za Programe poddarovnica u Dijelu 2 Projekta) odabire potprojekte za financiranje iz sredstava Zajma u skladu s kriterijima i postupcima utvrđenim u Operativnom priručniku za darovnice.

3. Zajmoprimac, kroz MZO, održava postupke prethodnog pregleda, evaluacije i nadzora za potprojekte prihvatljive Banci.

4. Zajmoprimac, kroz MZO, svaku poddarovnicu dodjeljuje u skladu s Ugovorom o poddarovnici s konkretnim korisnikom pod uvjetima koje je odobrila Banka, kao što je detaljno opisano u Operativnom priručniku za darovnice koji obuhvaća sljedeće:

(a) Svaka poddarovnica dodijeljena u sklopu Projekta ne smije premašiti sljedeće iznose: (i) u Dijelu 1.1(c) Projekta: 45.000.000 EUR; (ii) u Dijelu 1.2(a)(iii) Projekta: 200.000 EUR; (iii) u Dijelu 1.2(b) Projekta: 70.000 EUR; (iv) u Dijelu 1.2(c) Projekta: 350.000 EUR; (v) u Dijelu 2.1(a) Projekta: 300.000 EUR; (vi) u Dijelu 2.1(b) Projekta: 6.000.000 EUR; (vii) u Dijelu 2.2 Projekta: 3.000.000 EUR.

(b) Zajmoprimac, kroz MZO, stječe prava koja su odgovarajuća za zaštitu njegovih interesa i interesa Banke, uključujući pravo:

(i) na obustavu ili prekid prava korisnika da koristi sredstva poddarovnice ili dobije povrat bilo kojeg dijela iznosa poddarovnice koji je povučen do tada ako korisnik ne ispuni bilo koju od svojih obveza u skladu s Ugovorom o poddarovnici; i

(ii) da od svakog korisnika zatraži:

(A) da provede svoj potprojekt s dužnom pažnjom i učinkovito te u skladu sa zdravim tehničkim, ekonomskim, financijskim, upravljačkim, okolišnim i socijalnim standardima (uključujući sve ESMP-ove ili druge dokumente koji se traže Okvirom za upravljanje okolišnim i socijalnim pitanjima) i praksama koje Banka smatra zadovoljavajućim, u skladu s odredbama Smjernica za suzbijanje korupcije koje se primjenjuju na primatelje sredstava zajma osim Zajmoprimca;

(B) da osigura, koliko je brzo potrebno, sredstva potrebna u konkretnu svrhu;

(C) da nabavi robu, radove i usluge koji će se financirati iz poddarovnice u skladu s odredbama ovoga Ugovora;

(D) da održava politike i postupke s pomoću kojih može, u skladu s pokazateljima prihvatljivima Banci, pratiti i evaluirati napredak u provedbi potprojekta i postizanju njegovih ciljeva;

(E) (1) da održava sustav financijskog upravljanja i priprema financijske izvještaje u skladu s računovodstvenim standardima koji se dosljedno primjenjuju i koji su Banci prihvatljivi, oboje na primjeren način tako da se mogu prikazati operacije, sredstva i troškovi povezani s potprojektom; i

(2) da na zahtjev Banke ili Zajmoprimca osigura da neovisni revizori prihvatljivi Banci provedu reviziju tih financijskih izvještaja, u skladu s revizijskim standardima koji se dosljedno primjenjuju i koji su Banci prihvatljivi, te da tako revidirane izvještaje odmah dostavi Zajmoprimcu i Banci;

(F) enable the Borrower and the Bank to inspect the Sub-project, its operation and any relevant records and documents; and

(G) prepare and furnish to the Borrower and the Bank all such information as the Borrower or the Bank shall reasonably request relating to the foregoing.

5. The Borrower shall exercise its rights under each Subgrant Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan.

6. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive any Sub-grant Agreement or any of its provisions.

E. Environmental and Social Standards.

1. The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the Environmental and Social Standards, in a manner acceptable to the Bank.

2. Without limitation upon paragraph 1 above, the Borrower shall ensure that the Project is implemented in accordance with the Environmental and Social Commitment Plan («ESCP»), in a manner acceptable to the Bank. To this end, the Borrower shall ensure that:

(a) the measures and actions specified in the ESCP are implemented with due diligence and efficiency, as provided in the ESCP;

(b) sufficient funds are available to cover the costs of implementing the ESCP;

(c) policies and procedures are maintained, and qualified and experienced staff in adequate numbers are retained to implement the ESCP, as provided in the ESCP; and

(d) the ESCP, or any provision thereof, is not amended, repealed, suspended or waived, except as the Bank shall otherwise agree in writing, as specified in the ESCP, and ensure that the revised ESCP is disclosed promptly thereafter.

3. In case of any inconsistencies between the ESCP and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

4. The Borrower shall ensure that:

(a) all measures necessary are taken to collect, compile, and furnish to the Bank through regular reports, with the frequency specified in the ESCP, and promptly in a separate report or reports, if so requested by the Bank, information on the status of compliance with the ESCP and the environmental and social instruments referred to therein, all such reports in form and substance acceptable to the Bank, setting out, inter alia: (i) the status of implementation of the ESCP; (ii) conditions, if any, which interfere or threaten to interfere with the implementation of the ESCP; and (iii) corrective and preventive measures taken or required to be taken to address such conditions; and

(b) the Bank is promptly notified of any incident or accident related to or having an impact on the Project which has, or is likely to have, a significant adverse effect on the environment, the affected communities, the public or workers, in accordance with the ESCP, the environmental and social instruments referenced therein and the Environmental and Social Standards.

5. The Borrower shall establish, publicize, maintain and operate an accessible grievance mechanism, to receive and facilitate resolution of concerns and grievances of Project-affected people, and take all measures necessary and appropriate to resolve, or facilitate the resolution of, such concerns and grievances, in a manner acceptable to the Bank.

Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation

The Borrower shall furnish to the Bank each Project Report not later than one month after the end of each calendar semester, covering the calendar semester.

(F) da Zajmoprimcu i Banci omogući uvid u potprojekt, njegovo funkcioniranje te sve relevantne evidencije i dokumente; te

(G) da pripremi te Zajmoprimcu i Banci dostavi sve informacije koje Zajmoprimac ili Banka opravdano zatraže u vezi s navedenim.

5. Zajmoprimac ostvaruje svoja prava iz svakog ugovora o poddarovnici na način kojim se štite interesi Zajmoprimca i Banke te postiže svrha Zajma.

6. Osim ako Banka ne odobri drukčije, Zajmoprimac ne smije dodijeliti, izmijeniti, ukinuti ili izuzeti nijedan ugovor o poddarovnici ili bilo koju njegovu odredbu.

E. Okolišni i socijalni standardi.

1. Zajmoprimac osigurava provedbu Projekta u skladu s Okolišnim i socijalnim standardima, na način koji je Banci prihvatljiv.

2. Ne ograničavajući primjenu navedenog stavka 1., Zajmoprimac osigurava provedbu Projekta u skladu s Planom mjera za zaštitu okoliša i socijalne standarde («ESCP»), na način koji je Banci prihvatljiv. U tu svrhu Zajmoprimac osigurava:

(a) provedbu mjera i postupaka utvrđenih u ESCP-u na efikasan način i uz dužnu pažnju, kako je navedeno u ESCP-u;

(b) dostupnost dostatnih sredstava za pokriće troškova provedbe ESCP-a;

(c) zadržavanje politika, postupaka te odgovarajućeg broja kvalificiranih i iskusnih djelatnika koji će omogućiti provedbu ESCP-a, kako je navedeno u ESCP-u; te

(d) izbjegavanje izmjena, stavljanja izvan snage, obustave ili izuzimanja ESCP-a ili bilo kojih njegovih odredbi, osim uz pisanu suglasnost Banke, kako je navedeno u ESCP-u, te objavu revidiranog ESCP-a neposredno nakon toga.

3. U slučaju nedosljednosti između ESCP-a i odredbi ovoga Ugovora, prednost imaju uvjeti ovoga Ugovora.

4. Zajmoprimac osigurava:

(a) poduzimanje svih mjera potrebnih za prikupljanje, sastavljanje i dostavljanje Banci informacija o stupnju usklađenosti s ESCP-om te ondje navedenim okolišnim i socijalnim instrumentima u obliku redovitih izvješća i dinamikom utvrđenom u ESCP-u, te bez odgode u zasebnom izvješću ili izvješćima, ako tako Banka zatraži, pri čemu će sva ta izvješća u obliku i sadržaju koji je Banci prihvatljiv, uz ostalo, sadržavati: (i) status provedbe ESCP-a; (ii) uvjete, ako postoje, koji ometaju ili za koje postoji opasnost da će ometati provedbu ESCP-a, i (iii) korektivne i preventivne mjere koje su poduzete ili ih je potrebno poduzeti za uklanjanje tih uvjeta; te

(b) obavješćivanje Banke bez odgode o svakom neželjenom događaju ili nesreći koji su povezani s Projektom ili utječu na njega, a koji imaju ili je vjerojatno da će imati značajan negativan utjecaj na okoliš, pogođene zajednice, javnost ili radnike, u skladu s ESCP-om, ondje navedenim okolišnim i socijalnim instrumentima te Okolišnim i socijalnim standardima.

5. Zajmoprimac se obvezuje uspostaviti, objaviti, održavati i voditi pristupačan mehanizam za pritužbe radi zaprimanja i lakšeg rješavanja pitanja i pritužbi osoba na koje Projekt utječe te poduzeti sve mjere potrebne i primjerene za rješavanje ili lakše rješavanje takvih pitanja i pritužbi, na način koji je Banci prihvatljiv.

Odjeljak II. Praćenje, izvješćivanje i evaluacija Projekta

Zajmoprimac se obvezuje svako izvješće o Projektu Banci dostaviti najkasnije mjesec dana od kraja svakog kalendarskog polugodišta, za to kalendarsko polugodište.

Section III. Withdrawal of Loan Proceeds**A. General.**

Without limitation upon the provisions of Article II of the General Conditions and in accordance with the Disbursement and Financial Information Letter, the Borrower may withdraw the proceeds of the Loan to finance Eligible Expenditures in the amount allocated and, if applicable, up to the percentage set forth against each Category of the following table:

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in EUR)	Percentage of Expenditures to be financed (inclusive Taxes)
(1) Goods, works, non-consulting services, consulting services, Operating Costs, and Training for the Project	7,000,000	100%
(2) Sub-grants under Parts 1.1(c), 1.2(a)(iii), 1.2(b), 1.2(c), 2.1(a), 2.1(b), and 2.2 of the Project	99,000,000	100% of amounts disbursed
TOTAL AMOUNT	106,000,000	

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period.

1. Notwithstanding the provisions of Part A above, no withdrawal shall be made:

(a) for payments made prior to the Signature Date, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed € 1,000,000 may be made for payments made prior to this date but on or after January 1, 2023, for Eligible Expenditures under Category (1); or

(b) under Category (2), unless and until: (i) the Grants Operations Manual has been prepared and adopted in form and substance satisfactory to the Bank; and (ii) the Implementation Agreement has been executed in a manner satisfactory to the Bank.

2. The Closing Date is December 29, 2028.

SCHEDULE 3**COMMITMENT-LINKED AMORTIZATION
REPAYMENT SCHEDULE**

The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date («Installment Share»).

Level Principal Repayments

Principal Payment Date	Installment Share
On each May 15 and November 15 Beginning November 15, 2028 through May 15, 2037	5.26%
On November 15, 2037	5.32%

APPENDIX**DEFINITIONS**

1. «Anti-Corruption Guidelines» means, for purposes of paragraph 6 of the Appendix to the General Conditions, the «Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Fi-

Odjeljak III. Povlačenje sredstava Zajma**A. Općenito**

Ne ograničavajući primjenu odredbi članka II. Općih uvjeta te u skladu s Pismom o isplatama i financijskim informacijama, Zajmoprimac može povući sredstva Zajma za financiranje prihvatljivih troškova; u raspoređenom iznosu i, ako je primjenjivo, do postotka utvrđenog za svaku kategoriju u sljedećoj tablici:

Kategorija	Raspoređeni iznos Zajma (izraženo u EUR)	Postotak troškova za financiranje (uključujući poreze)
(1) Roba, radovi, nekonzultantske usluge, konzultantske usluge, operativni troškovi i edukacije za Projekt	7.000.000	100 %
(2) Poddarovnice u dijelovima Projekta 1.1(c), 1.2(a)(iii), 1.2(b), 1.2(c), 2.1(a), 2.1(b) i 2.2	99.000.000	100 % isplaćenih iznosa
UKUPAN IZNOS	106.000.000	

B. Uvjeti povlačenja sredstava; razdoblje povlačenja sredstava

1. Neovisno o odredbama prethodnog dijela A., ne mogu se povući sredstva:

(a) za plaćanja izvršena prije datuma potpisivanja, osim sredstava čiji ukupni iznos ne premašuje € 1.000.000 i koja se mogu povući za plaćanja izvršena prije ovoga datuma, ali na dan ili nakon 1. siječnja 2023., za prihvatljive troškove u Kategoriji (1); ili

(b) u Kategoriji (2), sve dok nije: (i) izrađen i donesen Operativni priručnik za darovnice u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku; i (ii) izvršen Provedbeni ugovor na način zadovoljavajući za Banku.

2. Datum zatvaranja je 29. prosinca 2028.

PRILOG 3.**PLAN OTPLATE VEZAN UZ ODOBRENJE ZAJMA**

U sljedećoj tablici utvrđeni su datumi plaćanja glavnice Zajma i postotak ukupnog iznosa glavnice Zajma plativ na svaki Datum plaćanja glavnice («Otplatna kvota»).

Otplata uz jednake otplatne kvote

Datum plaćanja glavnice	Otplatna kvota
Svakog 15. svibnja i 15. studenoga Počevši od 15. studenoga 2028. do zaključno 15. svibnja 2037.	5,26 %
Na dan 15. studenoga 2037.	5,32 %

DODATAK**DEFINICIJE**

1. »Smjernice za suzbijanje korupcije« znači, za potrebe stavka 6. Dodatka Općim uvjetima, »Smjernice za suzbijanje i borbu protiv prijevара i korupcije u projektima koji se financiraju zajmovima

nanced by IBRD Loans and IDA Credits and Grants», dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.

2. «Beneficiary» means an entity which meets the eligibility criteria set forth in the Grants Operations Manual and accordingly is eligible to receive a Sub-grant under one of the Sub-grant Schemes.

3. «Category» means a category set forth in the table in Section III.A of Schedule 2 to this Agreement.

4. «Challenge Program» means a program under the framework of which the Borrower provides Sub-grants in the form of grants or matching grants to support R & D sub-projects implemented by consortia that may include firms and research organizations to develop forward-looking solutions related to digitalization and green transition challenges.

5. «Croatian Science Foundation» or «CSF» means the entity established pursuant to the Borrower's Act on the Croatian Science Foundation, published in the Official Gazette number 57, dated May 20, 2022, which entered into force of May 28, 2022.

6. «Environmental and Social Commitment Plan» or «ESCP» means the environmental and social commitment plan for the Project, dated May 19, 2023, as the same may be amended from time to time in accordance with the provisions thereof, which sets out the material measures and actions that the Borrower shall carry out or cause to be carried out to address the potential environmental and social risks and impacts of the Project, including the timeframes of the actions and measures, institutional, staffing, training, monitoring and reporting arrangements, and any environmental and social instruments to be prepared thereunder.

7. «Environmental and Social Management Framework» means the framework to be prepared and adopted by the Borrower in form, substance and manner satisfactory to the Bank, consisting of: the set of mitigation, monitoring, institutional and screening measures required for the technical assistance to be provided under the Project as well as the activities under the Subprojects and to be taken to eliminate adverse environmental and social impacts, offset them, or reduce them to acceptable levels, as well as actions needed to implement said measures, including the measures and information required for the preparation of site-specific ESMPs.

8. «Environmental and Social Standards» or «ESSs» means, collectively: (i) «Environmental and Social Standard 1: Assessment and Management of Environmental and Social Risks and Impacts»; (ii) «Environmental and Social Standard 2: Labor and Working Conditions»; (iii) «Environmental and Social Standard 3: Resource Efficiency and Pollution Prevention and Management»; (iv) «Environmental and Social Standard 4: Community Health and Safety»; (v) «Environmental and Social Standard 5: Land Acquisition, Restrictions on Land Use and Involuntary Resettlement»; (vi) «Environmental and Social Standard 6: Biodiversity Conservation and Sustainable Management of Living Natural Resources»; (vii) «Environmental and Social Standard 7: Indigenous Peoples/Sub-Saharan African Historically Underserved Traditional Local Communities»; (viii) «Environmental and Social Standard 8: Cultural Heritage»; (ix) «Environmental and Social Standard 9: Financial Intermediaries»; (x) «Environmental and Social Standard 10: Stakeholder Engagement and Information Disclosure»; effective on October 1, 2018, as published by the Bank.

9. «ESMP» means a site-specific environmental and social management plan prepared, as required, in accordance with the ESMF.

10. «EU Funds» means funding made available to eligible applicants by the European Union under Horizon 2020 and Horizon Europe.

IBRD-a te kreditima i darovnicama IDA-e«, od 15. listopada 2006. s revizijom iz siječnja 2011. i od 1. srpnja 2016. godine.

2. »Korisnik« znači subjekt koji ispunjava kriterije prihvatljivosti utvrđene u Operativnom priručniku za darovnice te je u skladu s time prihvatljiv za dodjelu poddarovnice u sklopu jednog od programa poddarovnica.

3. »Kategorija« znači kategorija utvrđena u tablici u odjeljku III.A. Priloga 2. ovom Ugovoru.

4. »Program izazova« znači program u sklopu kojeg Zajmoprimac daje poddarovnice u obliku darovnica ili darovnica sa sufinanciranjem kako bi podržao potprojekte s istraživanjima i razvojem koje provode konzorciji koji mogu uključivati tvrtke ili istraživačke organizacije u cilju razvoja naprednih rješenja povezanih s digitalizacijom i izazovima zelene tranzicije.

5. »Hrvatska zaklada za znanost« ili »HRZZ« znači ustanova osnovana prema Zakonu o Hrvatskoj zakladi za znanost Zajmoprimca, objavljenom u »Narodnim novinama« br. 57, od 20. svibnja 2022. koji je stupio na snagu 28. svibnja 2022. godine.

6. »Plan mjera za zaštitu okoliša i socijalne standarde« ili engl. pokrata »ESCP« znači plan s mjerama za zaštitu okoliša i socijalne standarde u sklopu Projekta, od 19. svibnja 2023., koji se s vremenom na vrijeme može izmijeniti u skladu s njegovim odredbama, a u kojem su utvrđene materijalne mjere i postupci koje Zajmoprimac provodi ili čije provođenje osigurava za ublažavanje potencijalnih okolišnih i socijalnih rizika te utjecaja Projekta, što uključuje vremenske okvire postupaka i mjera, institucionalne aranžmane, zapošljavanje, osposobljavanje, praćenje i izvješćivanje te sve okolišne i socijalne instrumente koji će se na temelju toga pripremiti.

7. »Okvir za upravljanje okolišnim i socijalnim pitanjima« znači okvir koji treba izraditi i donijeti Zajmoprimac u obliku, sadržaju i na način zadovoljavajući za Banku, koji se sastoji od: niza mjera ublažavanja, praćenja, pregleda i institucionalnih mjera potrebnih za pružanje tehničke pomoći u sklopu Projekta kao i aktivnosti u sklopu potprojekata koje je potrebno poduzeti kako bi se otklonili štetni utjecaji na okoliš i štetni socijalni učinci, kako bi ih se kompenziralo ili svelo na prihvatljivu razinu, kao i radnje potrebne za provedbu spomenutih mjera, uključujući mjere i informacije potrebne za pripremu ESMP-ova za pojedine lokacije.

8. »Okolišni i socijalni standardi« ili engl. pokrata »ESS« znači zajedno: (i) »Okolišni i socijalni standard 1.: Procjena i upravljanje okolišnim i socijalnim rizicima i utjecajima«; (ii) »Okolišni i socijalni standard 2.: Rad i uvjeti rada«; (iii) »Okolišni i socijalni standardi 3.: Učinkovito korištenje resursa te sprječavanje i upravljanje onečišćenjem«; (iv) »Okolišni i socijalni standard 4.: Zdravlje i sigurnost zajednice«; (v) »Okolišni i socijalni standard 5.: Stjecanje zemljišta, ograničavanje korištenja zemljišta i nedobrovoljno preseljenje«; (vi) »Okolišni i socijalni standard 6.: Očuvanje bioraznolikosti i održivo upravljanje živim prirodnim resursima«; (vii) »Okolišni i socijalni standard 7.: Autohtono stanovništvo/zapostavljene tradicionalne lokalne zajednice supsaharske Afrike«; (viii) »Okolišni i socijalni standard 8.: Kulturna baština; (ix) »Okolišni i socijalni standard 9.: Financijski posrednici«; (x) »Okolišni i socijalni standard 10.: Angažman dionika i objavljivanje informacija«; koji su stupili na snagu 1. listopada 2018., kako je objavila Banka.

9. »ESMP« znači plan za upravljanje okolišnim i socijalnim pitanjima za pojedinu lokaciju izrađen prema zahtjevima ESMF-a i u skladu s njim.

10. »Sredstva EU-a« znači financiranje koje je na raspolaganju podnositeljima zahtjeva u sklopu programa Obzor 2020 i Obzor Europa.

11. «General Conditions» means the «International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Investment Project Financing», dated December 14, 2018 (revised on August 1, 2020, December 21, 2020, April 1, 2021, and January 1, 2022).

12. «Grants Operations Manual» means the manual for the implementation of the Sub-grant Schemes and referred to in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement.

13. «Horizon 2020» means the research and innovation framework program adopted by the European Union for the 2014-2020 period for research and innovation.

14. «Horizon Europe» means the research and innovation framework program adopted by the European Union for the 2021-2027 period for research and innovation.

15. «Implementation Agreement» means the agreement to be entered between the Borrower, through MSE, and CSF referred to in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement, as such agreement may be amended from time to time, with prior approval of the Bank.

16. «M & E» means monitoring and evaluation.

17. «MSE» means the Borrower's Ministry of Science and Education, or any successor thereto.

18. «Operating Costs» means reasonable costs for the incremental expenses incurred on account of Project implementation, consisting of, *inter alia*, communication costs, office supplies and maintenance, equipment maintenance, utilities, document duplication/printing, consumables, vehicle operation and maintenance, bank fees, rental costs for PIU office space, travel cost and per diem for Project staff for travel linked to the implementation of the Project, (but excluding consulting services and salaries of officials of the Borrower's civil service), all as approved by the Bank.

19. «Procurement Regulations» means, for purposes of paragraph 84 of the Appendix to the General Conditions, the «World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers», dated November 2020.

20. «Project Operations Manual» or «POM» means the project operations manual to be adopted by the Borrower, through MSE, setting forth procedures and requirements for carrying out the Project, adopted by the Borrower and agreed with the Bank, as the same may be amended from time to time with the agreement of the Bank.

21. «R & D» means research and development.

22. «RDI» means research, development, and innovation.

23. «Resettlement» means: (a) the involuntary (i.e., an action that may be taken without a person's informed consent or power of choice) taking of land, including anything growing on or permanently affixed to such land, such as buildings and crops, resulting in: (i) relocation or loss of shelter; (ii) loss of assets or access to assets; or (iii) loss of income sources or means of livelihood, whether or not the affected persons must move to another location; or (b) the involuntary restriction of access to legally designated parks and protected areas resulting in adverse impacts on the livelihoods of the affected persons, and encompassing restrictions on the use of resources imposed on people living outside a park or protected area, or on those who continue living inside the park or protected area during and after Project implementation.

24. «Seal of Excellence» means a formal acknowledgment extended by the European Commission to a project proposal submitted to and evaluated under a Horizon 2020 or Horizon Europe calls for proposals, certifying that the project proposal, which could not be financed with EU Funds due to budgetary constraints, exceeds pre-defined quality thresholds.

11. »Opći uvjeti« znači »Opći uvjeti Međunarodne banke za obnovu i razvoj za financiranje od strane IBRD-a i financiranje investicijskih projekata« od 14. prosinca 2018. (revidirani 1. kolovoza 2020., 21. prosinca 2020., 1. travnja 2021. i 1. siječnja 2022.).

12. »Operativni priručnik za darovnice« znači priručnik za provedbu Programa poddarovnica na koji se upućuje u Odjeljku I.C Priloga 2 ovom Ugovoru.

13. »Obzor 2020« znači okvirni program za istraživanja i inovacije koji je donijela Europska unija za razdoblje 2014. – 2020. za istraživanja i inovacije.

14. »Obzor Europa« znači okvirni program za istraživanja i inovacije koji je donijela Europska unija za razdoblje 2021. – 2027. za istraživanja i inovacije.

15. »Provedbeni ugovor« znači ugovor koji se sklapa između Zajmoprimca, kroz MZO, i HRZZ-a na koji se upućuje u Odjeljku I.C Priloga 2 ovom Ugovoru, koji s vremena na vrijeme može biti izmijenjen i dopunjen s prethodnim odobrenjem Banke.

16. »M & E« znači praćenje i evaluacija.

17. »MZO« znači Ministarstvo znanosti i obrazovanja Zajmoprimca, ili bilo koji njegov pravni sljednik.

18. »Operativni troškovi« znači razumni troškovi za dodatne izdatke nastale zbog provedbe Projekta, a koji se, uz ostalo, sastoje od troškova komunikacije, uredskog materijala i održavanja, režijskih troškova, troškova umnožavanja/ispisa dokumenata, potrošnog materijala, upravljanja i održavanja vozila, bankovnih naknada, namjam ureda za JPP, putnih troškova i dnevnica za osoblje Projekta za putovanja povezana s provedbom Projekta (isključujući konzultantske usluge i plaće državnih službenika Zajmoprimca), sve kako je odobrila Banka.

19. »Propisi o nabavi« znači, za potrebe točke 84. Dodatka Općim uvjetima, »Propisi Svjetske banke o nabavi za zajmoprimce IPF-a«, od studenoga 2020. godine.

20. »Operativni priručnik projekta« ili »POM« znači operativni priručnik projekta koji će donijeti Zajmoprimac, kroz MZO, u kojem su utvrđeni postupci i zahtjevi za provedbu Projekta koje je donio Zajmoprimac, a usuglašeni su s Bankom, koji s vremena na vrijeme može biti izmijenjen u dogovoru s Bankom.

21. »R & D« znači istraživanje i razvoj.

22. »RDI« znači istraživanje, razvoj i inovacije.

23. »Preseljenje« znači: (a) nedobrovoljno (tj. radnja koja se može provesti bez informiranog pristanka osobe ili bez mogućnosti odabira) oduzimanje zemljišta, uključujući svega što raste na zemljištu ili je trajno povezano s njim, kao što su zgrade i usjevi, a što dovodi do: (i) premještanja ili gubitka skloništa; (ii) gubitka imovine ili pristupa imovini; ili (iii) gubitka izvora dohotka ili sredstava za život, bez obzira na to mora li se pogodena osoba preseliti na drugu lokaciju ili ne; ili (b) nedobrovoljno ograničenje pristupa zakonski utvrđenim parkovima i zaštićenim područjima, što dovodi do negativnih utjecaja na živote pogođenih osoba te obuhvaća ograničenja upotrebe resursa nametnuta osobama koje žive izvan parka ili zaštićenog područja ili koje nastavljaju živjeti u parku ili zaštićenom području tijekom i nakon provedbe Projekta.

24. »Pečat izvrsnosti« znači formalno priznanje koje dodjeljuje Europska komisija za prijedlog projekta podnesen i ocijenjen na temelju poziva na dostavu prijedloga u sklopu programa Obzor 2020 ili Obzor Europa, kojim se potvrđuje da prijedlog projekta koji se nije mogao financirati iz sredstava EU-a zbog proračunskih ograničenja nadmašuje unaprijed utvrđeni prag kvalitete.

25. «Signature Date» means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to «the date of the Loan Agreement» in the General Conditions.

26. «Sub-grant» means a grant made or proposed to be made, pursuant to the provisions of a Sub-grant Agreement and in accordance with the criteria and procedures set forth in the Grants Operations Manual by MSE to an eligible Beneficiary for the purpose of financing a Sub-project, and to be financed out of the proceeds of the Loan.

27. «Sub-grant Agreement» means an agreement to be entered into between the MSE and a Beneficiary on the terms and conditions set forth in this Agreement and the Grants Operations Manual, for the purposes of financing and implementing a Sub-project.

28. «Sub-grant Schemes» means, collectively, the schemes or programs for extending Sub-grants to Beneficiaries under Parts 1.1(c), 1.2(a)(iii), 1.2(b), 1.2(c), 2.1(a), 2.1(b), and 2.2 of the Project in accordance with the Grants Operations Manual.

29. «Sub-project» means a sub-project eligible for financing out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement and the criteria set forth in the Grants Operations Manual, to be carried out by a Beneficiary using a Sub-grant under one of the Sub-grant Schemes.

30. «Training» means the reasonable costs associated with training under the Project and attributable to study tours, training courses, seminars, workshops and other training activities, not included under service providers' contracts, including costs of training materials, space and equipment rental, travel, accommodation and *per diem* costs of trainees and trainers, trainers' fees, and other training related miscellaneous costs, all as approved by the Bank.

25. »Datum potpisivanja« znači kasniji od dvaju datuma na koje su Zajmoprimac i Banka potpisali ovaj Ugovor te se ista definicija primjenjuje na svako upućivanje na »datum Ugovora o zajmu« u Općim uvjetima.

26. »Poddarovnica« znači darovnica prihvatljivom korisniku u svrhu financiranja potprojekta koja se daje ili predlaže u skladu s odredbama Ugovora o podarovnici te u skladu s kriterijima i postupcima utvrđenim u Operativnom priručniku za darovnice MZO-a, a koja će se financirati iz sredstava Zajma.

27. »Ugovor o poddarovnici« znači ugovor koji se zaključuje između MZO-a i korisnika o uvjetima utvrđenima ovim Ugovorom i Operativnim priručnikom za darovnice u svrhe financiranja i provedbe potprojekta.

28. »Programi poddarovnica« znači, zajedno, programi ili planovi za dodjelu poddarovnica korisnicima u sklopu dijelova 1.1(c), 1.2(a)(iii), 1.2(b), 1.2(c), 2.1(a), 2.1(b) i 2.2 Projekta u skladu s Operativnim priručnikom za darovnice.

29. »Potprojekt« znači potprojekt prihvatljiv za financiranje iz sredstava Zajma u skladu s odredbama ovoga Ugovora i kriterijima utvrđenim u Operativnom priručniku za darovnice koji provodi korisnik koristeći poddarovnicu u sklopu jednog od programa poddarovnica.

30. »Edukacija« znači razumni troškovi povezani s edukacijom u sklopu Projekta koji se mogu pripisati studijskim putovanjima, tečajevima, seminarima, radionicama i drugim aktivnostima osposobljavanja, koje nisu uključene u ugovore pružatelja usluga, uključujući troškove materijala za obuku, iznajmljivanja prostora i opreme, putovanja, troškove smještaja i dnevnica polaznika i edukatora, naknade za edukatore i druge razne troškove vezane za edukacije, uvijek uz odobrenje Banke.

Članak 3.

Financijske obveze koje će nastati za Republiku Hrvatsku kao zajmoprimca na temelju Ugovora o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnog proračuna Republike Hrvatske za godine 2023. – 2037., prema planovima otplate do konačne otplate zajma.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija i tijela državne uprave nadležnog za poslove znanosti i obrazovanja.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu prvoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/93

Zagreb, 17. listopada 2023.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

44

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), a u vezi s člankom 22. Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima (»Narodne novine – Međunarodni ugovori«, broj 11/06.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 7. rujna 2023. donijela

UREDBU

O OBJAVI IZMJENE I DOPUNE DODATKA A IZ LIPNJA 2022. GODINE STOCKHOLMSKE KONVENCIJE O POSTOJANIM ORGANSKIM ONEČIŠĆUJUĆIM TVARIMA

Članak 1.

Objavljuje se Izmjena i dopuna Dodatka A Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima usvojena na desetom sastanku Konferencije stranaka Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima u lipnju 2022. godine, u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjene i dopune Dodatka A iz lipnja 2022. godine iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

SC-10/13: Listing of perfluorohexane sulfonic acid (PFHxS), its salts and PFHxS-related compounds

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and the risk management evaluation for perfluorohexane sulfonic acid (PFHxS), its salts and PFHxS-related compounds as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,¹

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee that PFHxS, its salts and PFHxS-related compounds be listed in Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants without specific exemptions,²

Decides to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic

Pollutants to list therein PFHxS, its salts and PFHxS-related compounds without specific exemptions by inserting the following row:

Chemical	Activity	Specific exemption
Perfluorohexane sulfonic acid (PFHxS), its salts and PFHxS-related compounds «Perfluorohexane sulfonic acid (PFHxS), its salts and PFHxS-related compounds» means the following: (i) Perfluorohexane sulfonic acid (CAS No. 355-46-4, PFHxS), including branched isomers; (ii) Its salts; (iii) Any substance that contains the chemical moiety $C_6F_{13}SO_2^-$ as one of its structural elements and that potentially degrades to PFHxS.	Production Use	None None

SC-10/13: Uvrštavanje perfluoroheksan sulfonske kiseline (PFHxS), njezinih soli i spojeva srodnih PFHxS-u

Konferencija stranaka,

Nakon razmatranja profila rizika i ocjene upravljanja rizicima za perfluoroheksan sulfonsku kiselinu (PFHxS), njezine soli i spojeve srodne PFHxS-u, koje je dostavilo Povjerenstvo za razmatranje postojanih organskih onečišćujućih tvari,¹

Imajući na umu preporuke Povjerenstva za razmatranje postojanih organskih onečišćujućih tvari da se perfluoroheksan sulfonska kiselina (PFHxS), njezine soli i spojevi srodni PFHxS-u uvrste u Dodatak A Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima bez posebnih izuzeća,²

Odlučila je izmijeniti i dopuniti dio I. Dodatka A Stockholmske konvencije o postojanim organskim onečišćujućim tvarima, uvrštavanjem perfluoroheksan sulfonske kiseline (PFHxS), njezinih soli i spojeva srodnih PFHxS-u bez posebnih izuzeća umetanjem sljedećeg retka kako slijedi:

Kemikalija	Aktivnost	Posebno izuzeće
Perfluoroheksan sulfonska kiselina (PFHxS), njezine soli i spojevi srodni PFHxS-u »Perfluoroheksan sulfonska kiselina (PFHxS), njezine soli i spojevi srodni PFHxS-u« označava sljedeće: (i) Perfluoroheksan sulfonska kiselina (CAS br. 355-46-4, PFHxS), uključujući bilo koji od njezinih razgranatih izomera; (ii) Njezine soli; (iii) Sve tvari koje kao jedan od svojih strukturnih elemenata sadrže kemijsku skupinu $C_6F_{13}SO_2^-$ i koje se potencijalno razgrađuju do PFHxS.	Proizvodnja Uporaba	Nema Nema

¹ UNEP/POPS/POPRC.14/6/Add.1 and UNEP/POPS/POPRC.15/7/Add.1.

² UNEP/POPS/COP.10/12, annex.

¹ UNEP/POPS/POPRC.14/6/Add.1. i UNEP/POPS/POPRC.15/7/Add.1.

² UNEP/POPS/COP.10/12, prilog.

Članak 3.

Provedba Izmjene i dopune Dodatka A iz lipnja 2022. godine iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za poslove zdravstva, gospodarstva, poljoprivrede, zaštite okoliša, vatrogastva i inspeksijske poslove.

Članak 4.

Izmjena i dopuna Dodatka A iz lipnja 2022. godine iz članka 1. ove Uredbe stupa na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 16. studenoga 2023.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/23-03/30

Urbroj: 50301-05/14-23-6

Zagreb, 7. rujna 2023.

Predsjednik

mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

45

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 31. kolovoza 2023. donijela

UREDBU**O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE O PREKOGRANIČNOJ SURADNJI U
PRUŽANJU HITNE ZDRAVSTVENE ZAŠTITE****Članak 1.**

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o prekograničnoj suradnji u pružanju hitne zdravstvene zaštite, sklopljen u Zagrebu 14. srpnja 2023., u izvorniku na hrvatskom i slovenskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE O PREKOGRANIČNOJ
SURADNJI U PRUŽANJU HITNE ZDRAVSTVENE
ZAŠTITE**

Vlada Republike Hrvatske s jedne strane i Vlada Republike Slovenije s druge strane, u daljnjem tekstu: stranke Sporazuma,

svjesne tradicije mobilnosti stanovništva između Republike Hrvatske i Republike Slovenije, kao i pokretanja različitih projekata prekogranične suradnje,

u želji postavljanja temelja cjelovite prekogranične suradnje u pružanju hitne zdravstvene zaštite između Republike Hrvatske i Republike Slovenije s ciljem unaprjeđenja pristupa zdravstvenoj zaštiti i jamstva kontinuiteta zdravstvene zaštite, za osobe kojima je u pograničnom području potrebno pružiti hitnu zdravstvenu zaštitu,

želeći pojednostaviti administrativne postupke uzimajući u obzir odredbe nacionalnih propisa, međunarodnih ugovora i propisa Europske unije, suglasno utvrđuju sljedeće:

Članak 1.**PREDMET SPORAZUMA**

Ovim Sporazumom uspostavlja se prekogranična suradnja u pružanju hitne zdravstvene zaštite između Republike Hrvatske i Republike Slovenije s ciljem osiguranja boljeg pristupa hitnoj zdravstvenoj zaštiti za osobe kojima je u pograničnom području potrebno pružiti hitnu zdravstvenu zaštitu kao i osiguranja kontinuiteta zdravstvene zaštite tim osobama.

Članak 2.**PODRUČJE PRIMJENE**

Ovaj Sporazum primjenjuje se na sljedeće pogranično područje:

– u Republici Hrvatskoj: gradovi Umag, Novigrad, Buje; općine Brtonigla, Grožnjan i Oprtalj,

– u Republici Sloveniji: gradska općina Koper; općine Izola i Piran.

Ovaj Sporazum primjenjuje se na osobe u pograničnom području iz stavka 1. podstavka 1. ovoga članka kojima je potrebna hitna zdravstvena zaštita.

Članak 3.**PRELAZAK GRANICE**

Za potrebe hitne zdravstvene zaštite iz članka 1. ovoga Sporazuma u slučaju uvođenja nadzora državne granice, stranke Sporazuma osigurat će prioritarno obavljanje kontrole na graničnim prijelazima.

Članak 4.**TROŠKOVI**

Pri provedbi ovoga Sporazuma u odnosu na troškove zdravstvene zaštite pružene sukladno ovom Sporazumu primjenjuju se odredbe nacionalnih propisa, međunarodnih ugovora i propisa Europske unije.

Članak 5.

PROVEDBA I ADMINISTRATIVNI OKVIR

Za provedbu ovoga Sporazuma nadležni su ministarstvo nadležno za zdravstvo Republike Hrvatske i ministarstvo nadležno za zdravstvo Republike Slovenije.

Administrativnim sporazumom, koji sklapaju ministarstva iz stavka 1. ovoga članka odredit će se način i uvjeti primjene ovoga Sporazuma te osobe na koje se ovaj Sporazum primjenjuje.

Članak 6.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom su stranke Sporazuma obavijestile jednu drugu diplomatskim putem, da su njihovi odgovarajući unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu ispunjeni.

Članak 7.

TRAJANJE I PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.

Svaka stranka Sporazuma može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću diplomatskim putem drugoj stranci Sporazuma, šest (6) mjeseci unaprijed. Prestanak ovoga Sporazuma ne dovodi u pitanje dovršetak aktivnosti dogovorenih temeljem ovoga Sporazuma i započelih prije njegovog prestanka, osim ako se stranke Sporazuma ne dogovore drugačije.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. srpnja 2023. u dva izvornika na hrvatskom i slovenskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE

ZA VLADU REPUBLIKE SLOVENIJE

Predsjednik Vlade
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

Predsjednik Vlade
dr. Robert Golob, v. r.

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove zdravstva.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/23-11/36

Urbroj: 50301-04/12-23-6

Zagreb, 31. kolovoza 2023.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 4. listopada 2023. donijela

UREDBU

O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O
MJERAMA SOLIDARNOSTI RADI ZAŠTITE SIGURNOSTI OPSKRBE PLINOM

Članak 1.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o mjerama solidarnosti radi zaštite sigurnosti opskrbe plinom, sklopljen u Zagrebu 14. srpnja 2023., u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CROATIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOLIDARITY
MEASURES TO SAFEGUARD THE SECURITY OF
GAS SUPPLY**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as «the Parties», Having regard to Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2017 concerning measures to safeguard security of gas supply (OJ L 280, 28. 10. 2017) (hereinafter «the Regulation (EU) 2017/1938»), and particularly to Article 13 thereof,

Taking note of Recommendation (EU) 2018/177 of the European Commission, of 2 February 2018, on the elements to be included in the technical, legal and financial arrangements between Member States for the application of the solidarity mechanism under Article 13 of Regulation (EU) 2017/1938 of the European Parliament and of the Council concerning measures to safeguard the security of gas supply (hereinafter «the Recommendation (EU) 2018/177»),

Aiming to alleviate the effects of a severe emergency and to safeguard the supply of gas to the solidarity protected customers,

Considering that solidarity is needed to safeguard the security of gas supply in the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1

SUBJECT-MATTER AND SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement sets out the technical, legal and financial arrangements for the application of the solidarity mechanism pursuant to Article 13, paragraph (3), of the Regulation (EU) 2017/1938 and in accordance with the respective national legislation in force.

2. In case of activation of this Agreement, the Providing Party shall take necessary solidarity measures in its gas system in order to supply the solidarity protected customers in the gas system of the Requesting Party.

3. Solidarity obligations shall apply subject to the technically safe and reliable operation of the gas system of the Providing Party.

4. Solidarity measures shall be performed through voluntary measures, based on offers submitted by market players fixing the price for their curtailed supply share, or, where not sufficient, through additional mandatory measures, based on administrative measures authorised by the Providing Party.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the definitions in Article 2 of the Regulation (EU) 2017/1938, Article 2 of Regulation (EC) No 715/2009, Article 3 of Regulation (EU) 2017/459, Article 3 of Regulation (EU) No 312/2014, Article 2 of Regulation (EU) 2015/703 and Article 2 of Directive 2009/73/EC shall apply. Further to this, the following definitions shall apply:

a) «Solidarity measure» shall mean necessary measure in the gas system of the Providing Party, in accordance with Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938, by which the gas supply to customers other than solidarity protected customers is curtailed or suspended to the extent necessary and for as long as the gas supply to solidarity protected customers in the Requesting Party is not safeguarded. Solidarity measures shall not be detrimental to the operability and safety of gas and electricity systems of the involved Member States as provided for by Article 13, paragraph (1) of the Regulation (EU) 2017/1938.

SPORAZUM

**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I
VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O MJERAMA
SOLIDARNOSTI RADI ZAŠTITE SIGURNOSTI
OPSKRBE PLINOM**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije, u daljnjem tekstu »stranke«,

uzimajući u obzir Uredbu (EU) 2017/1938 Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2017. o mjerama zaštite sigurnosti opskrbe plinom (SL L 280, 28. 10. 2017.) (u daljnjem tekstu Uredba (EU) 2017/1938), a posebno njezin članak 13.,

uzimajući u obzir Preporuku (EU) 2018/177 Europske komisije od 2. veljače 2018. »o elementima koje treba uključiti u tehničke, pravne i financijske aranžmane između država članica za primjenu mehanizma solidarnosti na temelju članka 13. Uredbe (EU) 2017/1938 Europskog parlamenta i Vijeća o mjerama za zaštitu sigurnosti opskrbe plinom (u daljnjem tekstu »Preporuka (EU) 2018/177«),

s ciljem ublažavanja učinaka teške izvanredne situacije i zaštite opskrbe plinom kupaca zaštićenih mehanizmom solidarnosti,

uzimajući u obzir da je potrebna solidarnost kako bi se zaštitila sigurnost opskrbe plinom u Europskoj uniji,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

PREDMET I OPSEG SPORAZUMA

1. Ovaj Sporazum utvrđuje tehnički, pravni i financijski aranžman za primjenu mehanizma solidarnosti u skladu s člankom 13. stavkom 3. Uredbe (EU) 2017/1938 i prema važećem nacionalnom zakonodavstvu.

2. U slučaju aktiviranja ovog Sporazuma, stranka koja pruža solidarnost poduzima potrebne mjere solidarnosti u svojem plinskom sustavu kako bi opskrbljivala kupce zaštićene mehanizmom solidarnosti u plinskom sustavu stranke koja podnosi zahtjev.

3. Obveze solidarnosti primjenjuju se pod uvjetom tehnički sigurnog i pouzdanog rada plinskog sustava stranke koja pruža solidarnost.

4. Mjere solidarnosti provode se kroz dobrovoljne mjere na temelju ponuda sudionika na tržištu kojima se određuje cijena za njihov ograničeni udio u opskrbi ili, ako to nije dostatno, putem dodatnih obveznih mjera, na temelju administrativnih mjera koje je odobrila stranka koja pruža solidarnost.

Članak 2.

DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se definicije iz članka 2. Uredbe (EU) 2017/1938, članka 2. Uredbe (EZ) br. 715/2009, članka 3. Uredbe (EU) 2017/459, članka 3. Uredbe (EU) br. 312/2014, članka 2. Uredbe (EU) 2015/703 i članka 2. Direktive 2009/73/EZ. Slijedom toga primjenjuju se sljedeće definicije:

a) »Mjera solidarnosti« znači potrebna mjera u plinskom sustavu stranke koja pruža solidarnost, u skladu s člankom 13. Uredbe (EU) 2017/1938, kojom je opskrba plinom kupaca koji nisu kupci zaštićeni mehanizmom solidarnosti, ograničena ili obustavljena u mjeri u kojoj je to potrebno i sve dok opskrba kupaca zaštićenih mehanizmom solidarnosti stranci koja podnosi zahtjev nije zajamčena. Mjere solidarnosti ne smiju biti štetne za funkcioniranje i sigurnost plinskih i elektroenergetskih sustava uključenih država članica, kako je predviđeno člankom 13. stavkom 1. Uredbe (EU) 2017/1938.

b) «Voluntary measures» shall mean voluntary responses by the market participants to the call of the Providing Party to take measures on the supply and/ or demand side to provide volumes of gas in return for payment of a price determined by the market participant. These measures correspond to so called market-based measures referred to in Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938.

c) «Mandatory measures» shall mean administrative measures on the supply and demand side taken by the Providing Party in its own territory with a view to contributing to the gas supply of the solidarity protected customers of the Requesting Party. These measures correspond to so called non-market-based measures referred to in Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938.

Further specifications of mandatory measures applicable by the Croatian Competent Authority are based upon the mandatory measures provided by the Croatian legislation and Emergency Plan.

Further specifications of mandatory measures applicable by the Slovenian Competent Authority are based on the Slovenian legislation, valid plans for security of gas supply and emergency plans.

d) «Requesting Party» shall mean the Party asking for solidarity offers by submitting a solidarity request.

e) «Providing Party» shall mean the Party undertaking solidarity measures and submitting solidarity offers.

f) «Solidarity contracting party» shall mean one of the parties involved in the sale-purchase process related to the solidarity offer, defined in the solidarity offer and in the Declaration of acceptance.

g) «Solidarity request» shall mean the formal call by the Requesting Party to the Providing Party to provide a Solidarity offer.

h) «Solidarity offer» shall mean a set of market participants' offers based upon voluntary measures or an offer based upon mandatory measures, provided by the Providing Party in line with this Agreement and the related Providing Party's legislation.

i) «Market participants' offers» shall mean offers of gas volumes for providing gas with reference to voluntary measures collected by the Solidarity contracting party of the Providing Party. Collection of offers by Solidarity contracting party could be made via IT interface or system, such as a dedicated platform, set under the respective national legislation.

j) «Declaration of acceptance» shall mean a written expression that the Requesting Party accepts the whole, or a part of the solidarity offer.

k) «Available transport capacities» shall be the available capacities at the time of delivery, taking into account technical restrictions and nominated capacities at the time of the solidarity offer.

l) «Emergency» or «emergency level» shall mean a crisis situation in line with Article 11, paragraph (1), letter (c) of the Regulation (EU) 2017/1938.

m) «Gas Coordination Group» shall mean the technical level body set up by Article 4 of the Regulation (EU) 2017/1938.

n) «Delivery day» shall mean the gas day within the meaning of Article 3, paragraph 16 of Commission Regulation (EU) 2017/459 on which the solidarity measures are to be used.

o) «TSO» shall mean transmission system operator.

Article 3

SOLIDARITY REQUEST

1. The Solidarity request shall be dependent on the declaration of an emergency level pursuant to Article 11, paragraph (1), letter (c) of the Regulation (EU) 2017/1938 and the assurance by the Requesting Party that the preconditions of Article 13, paragraph

b) »Dobrovoljne mjere« znači dobrovoljni odgovori sudionika na tržištu na poziv stranke koja pruža solidarnost da poduzme mjere na strani ponude i/ili potražnje kako bi se osigurala količina plina u zamjenu za plaćanje cijene koja je određena od strane sudionika na tržištu. Te mjere odgovaraju tzv. tržišnim mjerama iz članka 13. Uredbe (EU) 2017/1938.

c) »Obvezne mjere« znači administrativne mjere na strani ponude i potražnje koje stranka koja pruža solidarnost poduzima na svojem državnom području, s ciljem doprinosa opskrbi plinom kupaca zaštićenih mehanizmom solidarnosti. Te mjere odgovaraju tzv. netržišnim mjerama iz članka 13. Uredbe (EU) 2017/1938.

Daljnje specifikacije obveznih mjera koje primjenjuje nadležno tijelo Republike Hrvatske temelje se na obveznim mjerama predviđenim hrvatskim zakonodavstvom i kriznim planom.

Daljnje specifikacije obveznih mjera koje primjenjuje nadležno tijelo Republike Slovenije temelje se na slovenskom zakonodavstvu, važećim planovima za sigurnost opskrbe plinom i kriznim planovima.

d) »Stranka koja podnosi zahtjev« znači stranka koja traži ponude solidarnosti podnošenjem zahtjeva za solidarnost.

e) »Stranka koja pruža solidarnost« znači stranka koja poduzima mjere solidarnosti i podnosi ponude solidarnosti.

f) »Ugovorna stranka solidarnosti« znači jedna od stranaka uključenih u postupak otkupa koji se odnosi na ponudu solidarnosti, definiranu u ponudi solidarnosti i u izjavi o prihvatu.

g) »Zahtjev za solidarnost« znači službeni poziv stranke koja je podnijela zahtjev, stranci koja pruža ponudu za pružanje ponude solidarnosti.

h) »Ponuda solidarnosti« znači skup ponuda sudionika na tržištu koje se temelje na dobrovoljnim mjerama ili ponuda koja se temelji na obveznim mjerama, a koju daje stranka koja pruža solidarnost sukladno Sporazumu i povezanim zakonodavstvom stranke koja pruža solidarnost.

i) »Ponude sudionika na tržištu« znači ponude za opskrbu plinom sukladno dobrovoljnim mjerama koje prikuplja ugovorna stranka solidarnosti, stranke koja pruža solidarnost. Prikupljanje ponuda od strane ugovorne stranke solidarnosti može se odvijati preko IT sustava, kao što je posebna platforma, određena prema odgovarajućem nacionalnom zakonodavstvu.

j) »Izjava o prihvatu« znači izjava u pisanom obliku da stranka koja podnosi zahtjev prihvaća cijelu ili dio ponude solidarnosti.

k) »Raspoloživi transportni kapaciteti« su raspoloživi kapaciteti u vrijeme isporuke, uzimajući u obzir tehnička ograničenja i nominirane kapacitete u trenutku ponude solidarnosti.

l) »Hitna« ili »izvanredna razina« znači krizna situacija u skladu s člankom 11. stavkom 1. slovom (c) Uredbe (EU) 2017/1938.

m) »Koordinacijska grupa za plin« znači tijelo na tehničkoj razini, osnovano člankom 4. Uredbe (EU) 2017/1938.

n) »Dan isporuke« znači plinski dan prema članku 3. stavku 16. Uredbe Komisije (EU) 2017/459 na koji će se primjenjivati mjere solidarnosti.

o) »OTS« znači operator transportnog sustava.

Članak 3.

ZAHTJEV ZA SOLIDARNOST

1. Zahtjev za solidarnost ovisi o proglašenju izvanredne situacije na temelju izjave sukladno članku 11. stavku 1. slovu (c) Uredbe (EU) 2017/1938 i jamstvu stranke koja podnosi zahtjev da su

(3) of the Regulation (EU) 2017/1938 are met at the time of the introduction of the requested solidarity measures.

2. The Competent Authority of the Requesting Party shall transmit the Solidarity request, as provided for in Article 15, to the contact point of the Competent Authority of the Providing Party. After having exhausted all market-based measures and all measures provided in its emergency plan, in accordance with Article 13, paragraph (3) of the Regulation (EU) 2017/1938, the Requesting Party may transmit the Solidarity request and shall notify this to the European Commission, including the description of the circumstances.

3. The Solidarity request shall include at least the following information:

- contact details of the Competent Authority of the Requesting Party;
- contact details of the relevant TSO of the Requesting Party;
- contact details of Solidarity Contracting Party, where different from TSO;
- volume of gas in MWh/d (considering three decimals) requested at Rogatec interconnection point;
- delivery day;
- assurance pursuant to paragraph 1 of this Article;
- recognition of the obligation of the Requesting Party to pay fair and prompt compensation for the solidarity in accordance with the provisions of this Agreement and Article 13, paragraph (8) of the Regulation (EU) 2017/1938.

4. To the extent that the security of gas supply situation allows, the Solidarity request shall be transmitted at least 20 hours before the beginning of the delivery day. It will only be possible to respond to the Solidarity requests made at shorter notice if the crisis situation and the necessary preparatory periods for the gas industry to be able to provide a Solidarity offer allows such response. In this case, the Providing Party's Competent Authority shall undertake best efforts to arrange the Solidarity offer.

5. The Solidarity request shall be generally restricted to, and not exceed, the gas day that follows the gas day of its submission. Further Solidarity requests for subsequent gas days may be submitted, considering the deadlines in paragraph 4 of this Article.

6. Following the receipt of the solidarity request, the Competent Authority of the Providing Party shall give without delay confirmation to the Competent Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party does not receive any confirmation within half an hour, it shall try to contact the Providing Party's Competent Authority through any possible means.

Article 4

FORM AND TRANSMISSION OF THE SOLIDARITY OFFERS

1. The Solidarity offer shall include at least the following information:

- contact details of the Competent Authority of the Providing Party;
- contact details of the relevant TSO of the Providing Party;
- contact details of the Solidarity Contracting Party where different from the TSO;
- volume of gas in MWh/d (three decimals) to deliver at Rogatec interconnection point;
- delivery day;
- transport capacities at the Rogatec interconnection point for the offered volume;

ispunjeni preduvjeti članka 13. stavka 3. Uredbe (EU) 2017/1938 u trenutku uvođenja zatraženih mjera solidarnosti.

2. Nadležno tijelo stranke koja podnosi zahtjev prosljeđuje zahtjev za solidarnost, kako je predviđeno člankom 15., kontaktnoj točki nadležnog tijela stranke koja pruža solidarnost. Nakon ispunjavanja svih tržišnih mjera i svih mjera predviđenih u kriznom planu, u skladu s člankom 13. stavkom 3. Uredbe (EU) 2017/1938, stranka koja podnosi zahtjev za solidarnost službeno predaje zahtjev i o tome obavješćuje Europsku komisiju te uključuje opis izvanrednih okolnosti.

3. Zahtjev za solidarnost mora sadržavati minimalno sljedeće informacije:

- podatke za kontakt nadležnog tijela stranke koja podnosi zahtjev;
- podatke za kontakt nadležnog OTS-a stranke koja podnosi zahtjev;
- podatke za kontakt ugovorne stranke solidarnosti, ako se razlikuju od OTS-a;
- količina plina u MWh/d (minimalno tri decimale) zatražena na interkonekcijskoj točki Rogatec;
- dan isporuke;
- ispunjavanje odredbi iz stavka 1. ovoga članka;
- priznavanje obveze stranke koja podnosi zahtjev da plati točnu i brzu naknadu za solidarnost u skladu s odredbama ovoga Sporazuma i članka 13. stavka 8. Uredbe (EU) 2017/1938.

4. U mjeri u kojoj sigurnost opskrbe plinom dopušta, zahtjev za solidarnost šalje se najmanje 20 sati prije početka dana isporuke. Odgovor na zahtjeve solidarnosti moguće je ispuniti samo u kratkom vremenskom roku ako krizna situacija i potrebno pripremnim razdoblje to dopušta, te ukoliko tržište plina može omogućiti ponudu solidarnosti i isporučiti takav odgovor. U tom slučaju, nadležno tijelo stranke koja pruža solidarnost poduzima sve napore kako bi dogovorilo ponudu solidarnosti.

5. Zahtjev za solidarnost se ograničava na plinski dan koji slijedi, nakon plinskog dana njegova podnošenja i ne produljuje se. Mogu se podnijeti dodatni zahtjevi za solidarnost za naredne plinske dane, sukladno rokovima iz stavka 4. ovoga članka.

6. Nakon primitka zahtjeva za solidarnost, nadležno tijelo stranke koja pruža solidarnost bez odgode dostavlja potvrdu nadležnom tijelu stranke koja podnosi zahtjev. Ako stranka koja podnosi zahtjev ne dobije potvrdu u roku od pola sata, ona nastoji kontaktirati nadležno tijelo stranke koja pruža solidarnost svim mogućim komunikacijskim sredstvima.

Članak 4.

OBLIK I PRIJENOS PONUDE SOLIDARNOSTI

1. Ponuda solidarnosti uključuje sljedeće informacije:

- podatke za kontakt nadležnog tijela stranke koja pruža solidarnost;
- podatke za kontakt nadležnog OTS-a stranke koja pruža solidarnost;
- podatke za kontakt ugovorne stranke solidarnosti, u slučaju da se razlikuju od kontakta OTS-a;
- količina plina u MWh/d (tri decimale) za isporuku na interkonekcijskoj točki Rogatec;
- dan isporuke;

– basis of the solidarity offer: voluntary or mandatory measures;

– costs of the solidarity measures as described in Article 12 in compliance with the provisions of the Regulation (EU) 2017/1938 and the Recommendation (EU) 2018/177 excluding cost of possible judicial proceedings;

– details of the recipients of payments, including the details of a clearing account, if applicable.

2. Where the deadline pursuant to Article 3, paragraph 4 of this Agreement is not met, the transmission of the Solidarity offer shall take place taking into account all necessary preparatory times for the gas industry. If the Providing Party's Competent Authority is not able to submit a Solidarity offer by the end of the deadline, it shall inform the Requesting Party immediately, mentioning proper justification, and submit its offer as soon as possible.

3. The volume of gas contained in a single Solidarity offer shall be equal or lower than the volume of gas requested by the Requesting Party.

4. All Solidarity offers shall apply taking into proper account safety and reliability of involved gas systems, the physical constraint of the Rogatec interconnection point and its available capacity.

Article 5

SOLIDARITY OFFER BASED UPON VOLUNTARY MEASURES

1. Following the receipt of a Solidarity request, the Providing Party's Competent Authority shall transmit firstly a Solidarity offer based upon voluntary measures to the Requesting Party's Competent Authority up to 16 hours before the beginning of the delivery day.

2. A Solidarity offer based upon voluntary measures shall contain gas volumes offered by the market participants willing to provide gas in order to sell gas to the Requesting Party, setting the price of their offered gas, any offers' constraints (e.g. minimum acceptable quantities) and specifying Rogatec interconnection point as Delivery Point.

3. The Providing Party's Competent Authority shall overview the legitimacy of the offers, in case of offer based upon voluntary measures, and check their sustainability and the compliance with the relevant legislation and regulatory acts thereto.

Article 6

SOLIDARITY OFFER BASED UPON MANDATORY MEASURES

1. Solidarity offer based upon mandatory measures shall be submitted by a Providing Party when there are no more offers based upon voluntary measures to submit to the Requesting Party.

2. The Solidarity offer based upon mandatory measures shall be submitted up to 10 hours before the beginning of the delivery day.

3. The Solidarity offer based on mandatory measures shall contain the potentially available gas volumes effectively available within the time frame provided for in paragraph 2, taking into account the provisions foreseen in Article 2 paragraph 1 letter a), with pricing in compliance with Article 12, any offers' constraints (e.g. minimum acceptable quantities), and including the necessary transport capacity to the Rogatec interconnection point as delivery point at the time of the provision of the Solidarity offer.

4. The Requesting Party, after the receipt of the Solidarity offer based upon mandatory measures, shall immediately confirm the receipt of the Solidarity offer and shall check that no other offer based upon voluntary measure, submitted by all possible EU Member States with which the gas system of the Requesting Party has an interconnection point or is connected through the gas system of a

– transportni kapaciteti na interkonekcijskoj točki Rogatec za ponuđenu količinu plina;

– osnova ponude solidarnosti: dobrovoljne ili obvezne mjere;

– troškovi mjera solidarnosti kako je opisano u članku 12. u skladu s odredbama Uredbe (EU) 2017/1938 i Preporuke (EU) 2018/177, isključujući troškove mogućih sudskih postupaka;

– podatke o primateljima plaćanja, uključujući podatke o obračunskom računu, ako je primjenjivo.

2. U slučaju da vremenski rok iz članka 3. stavka 4. ovog Sporazuma nije ispunjen, prijenos ponude solidarnosti odvijat će se uzimajući u obzir potrebno pripremno razdoblje za tržište plina. Ako nadležno tijelo stranke koja pruža solidarnost nije u mogućnosti dostaviti ponudu solidarnosti do isteka roka, odmah obavještava stranku koja podnosi zahtjev, navodeći odgovarajuće obrazloženje i dostavlja svoju ponudu što je prije moguće.

3. Količina plina sadržana u jednoj ponudi solidarnosti jednaka je ili manja od količine plina koju je zatražila stranka koja podnosi zahtjev.

4. Sve ponude solidarnosti primjenjuju se uzimajući u obzir sigurnost i pouzdanost uključenih plinskih sustava, fizičko ograničenje interkonekcijske točke Rogatec i raspoloživi kapacitet iste.

Članak 5.

PONUĐA SOLIDARNOSTI NA TEMELJU DOBROVOLJNIH MJERA

1. Nakon primitka zahtjeva za solidarnost nadležno tijelo stranke koja pruža solidarnost prvo prosljeđuje ponudu solidarnosti na temelju dobrovoljnih mjera nadležnom tijelu stranke koja podnosi zahtjev, najkasnije 16 sati prije početka dana isporuke.

2. Ponuda solidarnosti na temelju dobrovoljnih mjera mora sadržavati količinu plina koje nude sudionici na tržištu, koji su spremni isporučiti plin u svrhu prodaje plina stranci koja podnosi zahtjev, postavljajući cijenu ponuđenog plina, ograničenje ponuda (npr. minimalna prihvatljiva količina) i navođenje interkonekcijske točke Rogatec kao mjesta isporuke.

3. Nadležno tijelo stranke koja pruža solidarnost pregledat će vjerodostojnost ponuda, u slučaju ponude na temelju dobrovoljnih mjera, te provjeriti njihovu održivost i usklađenost s relevantnim zakonodavstvom i regulatornim aktima.

Članak 6.

PONUĐA SOLIDARNOSTI NA TEMELJU OBVEZNIH MJERA

1. Ponudu solidarnosti na temelju obveznih mjera podnosi stranka koja pruža solidarnost, kada više nema ponuda na temelju dobrovoljnih mjera stranci koja podnosi zahtjev.

2. Ponuda solidarnosti na temelju obveznih mjera podnosi se do 10 sati prije početka dana isporuke.

3. Ponuda solidarnosti na temelju obveznih mjera mora sadržavati potencijalno raspoložive količine plina koje su efektivno dostupne unutar vremenskog okvira predviđenog stavkom 2., također uzimajući u obzir odredbe predviđene člankom 2. stavkom 1. slovom a), uz određivanje cijene plina u skladu s člankom 12., sva ograničenja ponude (npr. minimalne prihvatljive količine), uključujući potrebni transportni kapacitet do interkonekcijske točke Rogatec kao točke isporuke u trenutku pružanja ponude solidarnost.

4. Stranka koja podnosi zahtjev, nakon primitka ponude solidarnosti na temelju obveznih mjera, odmah potvrđuje primitak ponude i provjerava da nema druge dostupne ponude na temelju

third country, according to Article 13 paragraph (2) of the Regulation (EU) 2017/1938, is available before accepting it.

5. If there are available Solidarity offers based upon voluntary measures regarding paragraph 4, the Requesting Party shall accept these offers before accepting any solidarity offer based upon mandatory measures.

6. When the Requesting Party receives no more solidarity offers based upon voluntary measures regarding paragraph 4, the Competent Authority of the Requesting Party may accept Solidarity offers based upon mandatory measures.

Article 7

ACCEPTANCE OF SOLIDARITY OFFERS

1. The Requesting Party's competent authority may accept the entire, or part of the Solidarity offer of the Providing Party within the constraints provided in Article 5 paragraph 2 and/or Article 6 paragraph 3, by transmitting a Declaration of acceptance to the Providing Party, using contact details specified in the Solidarity offer.

2. The Declaration of acceptance shall include the following information:

- contact details of the Competent Authority of the Requesting Party;
- contact details of the relevant TSO of the Requesting Party;
- contact details of the Solidarity contracting party, where different from the TSO, for withdrawing gas at the Rogatec interconnection point and for providing a payment including the details of a clearing account, if applicable;
- volume of gas in MWh/d (with three decimals) to deliver at Rogatec interconnection point;
- delivery day;
- commitment to fulfil all obligations agreed upon under this Agreement.

Article 8

ACCEPTANCE OF THE SOLIDARITY OFFER BASED UPON VOLUNTARY MEASURES

1. The acceptance of the Solidarity offer based upon voluntary measures shall only take place up to 14 hours before the beginning of the delivery day.

2. In order to accept the Solidarity offer based upon voluntary measures, the Requesting Party shall select one or more offers submitted by the Solidarity contracting party and transmit the Declaration of acceptance to the Providing Party's Competent Authority within the deadline.

3. The Providing Party's Competent Authority shall transmit the Declaration of acceptance immediately to its relevant Solidarity Contracting Party.

4. When the Declaration of acceptance is received by the Providing Party, a contract on gas purchase and delivery shall enter into force between the Solidarity contracting parties, based on the terms and conditions from this Agreement.

Article 9

ACCEPTANCE OF THE SOLIDARITY OFFER BASED UPON MANDATORY MEASURES

1. The Requesting Party shall decide on accepting the entire, or part of the Solidarity offer according to Article 6 paragraph 3.

2. The acceptance of the Solidarity offers based upon mandatory measures shall only take place up to 7 hours before the be-

dobrovoljnih mjera, prije prihvaćanja ponuda na temelju obveznih mjera, od države članice EU, s kojima ima interkonekcijsku točku ili je povezana putem treće zemlje, prema članku 13. stavku 2. Uredbe (EU) 2017/1938.

5. Ako postoje ponude solidarnosti na temelju dobrovoljnih mjera u vezi sa stavkom 4., stranka koja podnosi zahtjev, prihvaća te ponude, prije prihvaćanja bilo kakve ponude solidarnosti na temelju obveznih mjera.

6. Kada stranka koja podnosi zahtjev, ne primi više ponuda solidarnosti na temelju dobrovoljnih mjera u vezi sa stavkom 4., nadležno tijelo stranke koja podnosi zahtjev može prihvatiti ponude solidarnosti na temelju obveznih mjera.

Članak 7.

PRIHVAĆANJE PONUDA SOLIDARNOSTI

1. Nadležno tijelo stranke koja podnosi zahtjev može prihvatiti cijelu ili dio ponude solidarnosti stranke koja pruža solidarnost u okviru ograničenja iz članka 5. stavka 2. i/ili članka 6. stavka 3., slanjem izjave o prijatu stranci koja pruža solidarnost, koristeći se podacima za kontakt navedenima u ponudi solidarnosti.

2. Izjava o prijatu sadržava sljedeće informacije:
- podatke za kontakt nadležnog tijela stranke koja podnosi zahtjev;
 - podatke za kontakt nadležnog OTS-a stranke koja podnosi zahtjev;
 - podatke za kontakt ugovorne stranke solidarnosti, ako se razlikuju od OTS-a, za povlačenje plina na interkonekcijskoj točki Rogatec uključujući pojedinosti za isplatu i obračunskog računa, ako je primjenjivo;
 - količina plina u MWh/d (tri decimale) za isporuku na interkonekcijskoj točki Rogatec;
 - dan isporuke;
 - obveza ispunjavanja svih obveza dogovorenih prema ovom Sporazumu.

Članak 8.

PRIHVAĆANJE PONUDE SOLIDARNOSTI NA TEMELJU DOBROVOLJNIH MJERA

1. Prihvaćanje ponude solidarnosti na temelju dobrovoljnih mjera odvija se najviše 14 sati prije početka dana isporuke.

2. Kako bi prihvatila ponudu solidarnosti na temelju dobrovoljnih mjera, stranka koja podnosi zahtjev, odabire jednu ili više ponuda koje je podnijela ugovorna stranka solidarnosti i prosljeđuje izjavu o prijatu nadležnom tijelu stranke koja podnosi zahtjev u zadanom roku.

3. Nadležno tijelo stranke koja pruža solidarnost odmah prosljeđuje izjavu o prijatu svojoj relevantnoj ugovornoj stranci solidarnosti.

4. Kada stranka koja pruža solidarnost primi izjavu o prijatu, ugovor o kupnji i isporuci plina stupa na snagu između ugovornih stranaka solidarnosti na temelju uvjeta i odredbi iz ovog Sporazuma.

Članak 9.

PRIHVAĆANJE PONUDE SOLIDARNOSTI NA TEMELJU OBVEZNIH MJERA

1. Stranka koja podnosi zahtjev odlučuje da li će prihvatiti cijelu ili dio ponude solidarnosti u skladu s člankom 6. stavkom 3.

ginning of the delivery day. Solidarity offers not accepted within this period shall expire.

3. Solidarity offers pursuant to Article 4, paragraph 2 of this Agreement, can only be accepted within 2 hours from the receipt of the Solidarity offer, in any case 3 hours before the beginning of the delivery day. Solidarity offers not accepted within this period shall expire.

4. When the Declaration of acceptance is received by the Providing Party, a contract on gas purchase and delivery shall enter into force between the Solidarity contracting parties (entities) specified in the solidarity offer and entities, specified in the Declaration of acceptance and based on the terms and conditions from this Agreement.

5. On the basis of Declaration of acceptance, the Providing Party is obliged to undertake the necessary mandatory measures to ensure that the offered volumes of gas are available taking into account the physical constraint of the Rogatec interconnection point and its available capacity.

6. By accepting the Solidarity offer, the Requesting Party shall commit to fulfilling the compensation obligations pursuant to Article 13, paragraphs (8) and (10) of the Regulation (EU) 2017/1938 as laid down in accordance with Article 12 of this Agreement.

Article 10

TRANSMISSION AND WITHDRAWAL OF SOLIDARITY OFFER'S GAS VOLUME

1. The volume of gas offered within the Solidarity offer shall not exceed the volume technically available at Rogatec interconnection point (Delivery Point) taking into account booked and used capacity as well as the physical constraint of the Delivery Point and its available capacity and taking into account the provisions foreseen in Article 2 paragraph 1 letter a).

2. In case of an accepted the Solidarity offer, all necessary transport capacity within the Providing Party, to and at the Delivery Point is assumed as firm and provided by the Providing Party.

3. The Providing Party shall offer the gas quantities at Delivery Point (Providing Party side). The Requesting Party shall ensure that the volumes of gas provided are withdrawn at the Delivery Point (Requesting Party side). In particular, it shall ensure that the transport capacities necessary for withdrawal from the Delivery Point are available and booked in order to match the nomination at the Delivery Point.

4. With an aim to facilitate fulfilment of solidarity gas supply, respective TSO shall, if necessary, define technical provisions within their specific operational agreements, within six months after this Agreement is signed. The above provisions shall be submitted for the approval to the respective Competent Authority.

5. Irrespective of the physical withdrawal of gas volume, the Requesting Party shall ensure the fulfilment of payment obligations deriving from the acceptance of the solidarity offer and delivered volume of gas at the Delivery Point (take or pay).

Article 11

ENDING OF SOLIDARITY SUPPLY

1. The obligation of the Providing Party to apply solidarity measures shall end when:

a) the European Commission finds, after a verification procedure in accordance with Article 11, paragraph (8), point 1 of the Regulation (EU) 2017/1938, that the declaration of the emergency is not or is no longer justified,

b) the end of the emergency is declared by the Requesting Party, or no other solidarity request is made in accordance with Article

2. Prihvatanje ponuda solidarnosti na temelju obveznih mjera odvija se samo do 7 sati prije početka dana isporuke. Ponude solidarnosti koje nisu prihvaćene u navedenom roku prestaju važiti.

3. Ponude solidarnosti prema članku 4. stavku 2. ovog Sporazuma mogu se prihvatiti samo unutar 2 sata od primitka ponude solidarnosti, u svakom slučaju, 3 sata prije početka isporuke. Ponude solidarnosti koje nisu prihvaćene u navedenom roku prestaju važiti.

4. Kada stranka koja pruža solidarnost primi izjavu o prihvatu, stupa na snagu ugovor o kupnji i isporuci plina između ugovornih stranaka solidarnosti (subjekata) navedenih u ponudi solidarnosti i stranaka navedenih u izjavi o prihvatu, na temelju uvjeta i odredbi iz ovog Sporazuma.

5. Na temelju izjave o prihvatu, stranka koja pruža solidarnost dužna je poduzeti potrebne obvezne mjere kako bi osigurala da ponuđena količina plina bude dostupna, uzimajući u obzir fizičko ograničenje interkonekcijske točke Rogatec i raspoloživi kapacitet iste.

6. Prihvatanjem ponude solidarnosti stranka koja je podnijela zahtjev obvezuje se na ispunjavanje obveza naknade prema članku 13. stavcima 8. i 10. Uredbe (EU) 2017/1938 kako je utvrđeno člankom 12. ovog Sporazuma.

Članak 10.

PRIJENOS I POVLAČENJE KOLIČINE PLINA U PONUDI SOLIDARNOSTI

1. Količina plina ponuđena u okviru ponude solidarnosti ne smije premašiti količinu koja je tehnički dostupna na interkonekcijskoj točki Rogatec (mjestu isporuke), uzimajući u obzir rezervirani i korišteni kapacitet, te fizičko ograničenje mjesta isporuke i raspoloživog kapaciteta te uzimajući u obzir odredbe u članku 2. stavku 1. slovu a).

2. U slučaju prihvatanja ponude solidarnosti, svi potrebni transportni kapaciteti kod stranke koja pruža solidarnost, prihvaćaju se do mjesta isporuke, i pružaju od strane stranke koja pruža solidarnost.

3. Stranka koja pruža solidarnost nudi količinu plina na mjestu isporuke (strana stranke koja pruža solidarnost). Stranka koja podnosi zahtjev osigurava povlačenje količine plina na mjestu isporuke (strana stranke koja podnosi zahtjev). Posebno osigurava da su transportni kapaciteti potrebni za povlačenje s mjesta isporuke dostupni i rezervirani kako bi odgovarali nominaciji na mjestu isporuke.

4. U cilju lakšeg ispunjavanja ponude solidarnosti, odgovarajući OTS-ovi prema potrebi definiraju tehničke odredbe u okviru posebnih operativnih sporazuma, u roku od šest mjeseci od potpisivanja ovog Sporazuma. Gore navedene odredbe podnose se na odobrenje odgovarajućem nadležnom tijelu.

5. Neovisno o fizičkom povlačenju količine plina, stranka koja podnosi zahtjev osigurava ispunjavanje obveza plaćanja koje proizlaze iz prihvatanja ponude solidarnosti i isporučene količine plina na mjestu isporuke (uzmi ili plati).

Članak 11.

PRESTANAK OPSKRBE SOLIDARNOŠĆU

1. Obveza stranke koja pruža solidarnost da primjenjuje mjere solidarnosti prestaje kada:

a) Europska komisija nakon postupka provjere prema članku 11. stavku 8. točki 1. Uredbe (EU) 2017/1938 utvrdi da proglašenje izvanrednog stanja više ne važi ili nije opravdano,

b) stranka koja podnosi zahtjev proglasi kraj izvanrednog stanja, ili nije podnesen nikakav drugi zahtjev za solidarnost prema

3 of this Agreement for the gas day following the day on which the gas was supplied, or

c) the Member State acting as Providing Party in a solidarity offer can no longer supply its own solidarity protected customers.

2. In the cases of paragraph 1 letters a) and b) of this Article, the solidarity measure shall conclude at the end of the relevant delivery day for which a solidarity request was submitted in accordance with Article 3 of this Agreement. In the case of paragraph 1 letter c) of this Article, the Providing Party shall have the right to end the solidarity measure immediately after the already accepted offers and closed contracts for the present gas day have been fulfilled, and the Providing Party has informed the Requesting Party.

Article 12

COMPENSATION

1. In the case of the Solidarity offer based upon voluntary measures, compensation for the contracted volume of gas delivered, pursuant to Article 13, paragraph (8), sentence 1 of the Regulation (EU) 2017/1938 shall be paid directly by Solidarity contracting party of the Requesting Party to the Solidarity contracting party of Providing Party and shall include:

a) gas price related to accepted solidarity offers from the market participants and,

b) transportation costs to the Rogatec interconnection point.

2. In case of the Solidarity offer based upon mandatory measures, compensation for the contracted volume of gas delivered, pursuant to Article 13, paragraph (8), sentence 1 of the Regulation (EU) 2017/1938, shall be paid directly by Solidarity contracting party of the Requesting Party to the Solidarity contracting party of Providing Party and shall generally – subject to paragraphs 3 and 4 of this Article – include:

a) the higher price between:

i. the unbalance gas price registered in the delivery day for users with short position in the Providing Party;

ii. the prices of the emergency measures that have been activated for the offered gas in the Providing Party;

b) compensation and reimbursement, which are not already included in the above price of the emergency measures (pursuant to letter a) of this paragraph), for damages to the Providing Party's involved sectors of the economy affected by reductions in supply, including technical damages to gas storage facilities caused by an extraordinary utilization calculated in line with the same principles applied internally to the Providing Party, and

c) transportation costs to the Rogatec interconnection point.

3. When determining the appropriate compensation for the Solidarity offer based upon mandatory measures, the Parties shall ensure that compensation is paid in line with the same principles applying to the national crisis in the Member State of the Providing Party, if any. Each Party shall promptly inform the other Party on relevant statutory rules and its amendments.

4. The likely costs mentioned in the solidarity offer based upon mandatory measures shall not be exhaustive.

5. The request for compensating the costs arising pursuant to paragraph 2 letter b) of this Article and Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938, may be submitted with corresponding documentation following the conclusion of the Solidarity measures, within the deadlines provided by the Providing Party's relevant legislation and regulatory acts.

6. In case judicial proceeding is filed according to Article 13 of the Regulation (EU) 2017/1938 in front of the courts, the Party in which that proceeding was filed, shall inform the other Party thereof.

članku 3. ovog Sporazuma za plinski dan koji slijedi nakon dana isporuke plina, ili

c) država članica koja djeluje kao stranka koja pruža solidarnost više ne može opskrbljivati vlastite kupce zaštićene mehanizmom solidarnosti.

2. U slučajevima iz stavka 1. slova a) i b) ovog članka, mjera solidarnosti završava na kraju relevantnog dana isporuke, za koji je podnesen zahtjev za solidarnost prema članku 3. ovog Sporazuma. U slučaju stavka 1. slova c) ovog članka, stranka koja pruža solidarnost ima pravo prekinuti mjeru solidarnosti odmah nakon ispunjenja već prihvaćenih ponuda i zaključenih ugovora za taj plinski dan, a stranka koja pruža solidarnost obavještava stranku koja podnosi zahtjev.

Članak 12.

NAKNADA

1. U slučaju ponude solidarnosti na temelju dobrovoljnih mjera, naknadu za ugovorenu količinu isporučenog plina prema članku 13. stavku 8. rečenica 1. Uredbe (EU) 2017/1938, ugovorna stranka solidarnosti koja podnosi zahtjev isplaćuje izravno ugovornoj stranci koja pruža solidarnost te uključuje:

a) cijenu plina povezanu s prihvaćenim ponudama solidarnosti sudionika na tržištu, i

b) troškove transporta do interkonekcijske točke Rogatec.

2. U slučaju ponude solidarnosti na temelju obveznih mjera, naknadu za ugovorenu količinu isporučenog plina prema članku 13. stavku 8. rečenica 1. Uredbe (EU) 2017/1938 isplaćuje ugovorna stranka koja podnosi zahtjev ugovornoj stranci koja pruža solidarnost te općenito – sukladno stavcima 3. i 4. ovoga članka – uključuje:

a) višu cijenu između:

i. neuravnotežene cijene plina, registrirane na dan isporuke za korisnike s kratkom pozicijom u sklopu stranke koja pruža solidarnost;

ii. cijene hitnih mjera koje su aktivirane za ponuđeni plin stranci koja pruža solidarnost;

b) naknada i nadoknada, koja još nije uključena u gornju cijenu hitnih mjera (sukladno slovu a) ovog stavka), za štetu učinjenu sektorima za gospodarstvo stranke koja pruža solidarnost, koji su pogođeni smanjenom opskrbom, uključujući tehničke štete na objektima za skladištenje plina uzrokovane izvanrednim iskorištavanjem, izračunatim prema istim načelima koji se interno primjenjuju na stranku koja pruža solidarnost, i

c) troškove transporta do interkonekcijske točke Rogatec.

3. Pri određivanju odgovarajuće naknade za ponudu solidarnosti na temelju obveznih mjera, stranke će osigurati da se naknada isplati prema istim načelima koja se primjenjuju na nacionalnu krizu u državi članici stranke koja pruža solidarnost, ako postoji. Svaka stranka će odmah obavijestiti drugu stranku o relevantnom zakonodavstvu i njezinim izmjenama i dopunama.

4. Mogući troškovi navedeni u ponudi solidarnosti na temelju obveznih mjera ne trebaju biti opširni.

5. Zahtjev za nadoknadu troškova koji proizlazi iz stavka 2. slova b) ovog članka i članka 13. Uredbe (EU) 2017/1938 može se dostaviti s odgovarajućom dokumentacijom nakon završetka mjera solidarnosti, u rokovima predviđenima relevantnim zakonodavstvom i regulatornim aktima stranke koja pruža solidarnost.

6. U slučaju sudskog postupka prema članku 13. Uredbe (EU) 2017/1938, stranka u kojoj je taj postupak podnesen, o tome obavještava drugu stranku.

Article 13

METHODS OF PAYMENT, INVOICING AND DEADLINES

1. For accepted offers, payments shall be fully undertaken within 15 calendar days following receipt of the invoice or interim invoice pursuant to paragraph 2 of this Article.

2. In the case of the Solidarity offer based upon mandatory measures, the Providing Party shall have the right to submit an interim invoice for the volumes of gas provided.

3. Payments shall be made in Euro and shall be made to or from a clearing account, if so specified, under Article 4, paragraph 1 or Article 7, paragraph 2.

4. Following the end of the solidarity measures, but no later than 12 months, the Parties shall agree on the need for and the time of transmission of the final invoice and of the request for payment for compensation pursuant to Article 12 of this Agreement. Costs arising from procedures pursuant to Article 13, paragraph (8), letter (c) of the Regulation (EU) 2017/1938 are not subject of that deadline.

5. Delayed payments shall be subject to interest payments from (and including) the payment date, pursuant to paragraph 1 of this Article, until and excluding the day of payment at the default interest rate. Here, «default interest rate» shall be the interest rate five-percentage points above the base rate of the European Central Bank.

Article 14

COMPLIANCE

The Parties shall take all necessary measures at national level and shall undertake the necessary actions in order to ensure compliance with their solidarity obligation and to ensure the implementation of this Agreement.

Article 15

MEANS OF COMMUNICATION

1. Communications between the Parties shall primarily take place between Competent Authorities. Communication may take place in line with the contingent situation considering the spirit of cooperation required by the Regulation (EU) 2017/1938.

2. The Parties shall ensure that, if the contact details of the Competent Authority change, the contact details contained in the list of members of the Gas Coordination Group are updated and that the other Party is informed of this immediately.

3. Competent authorities of the Parties together prepare, and update when needed, communication forms for solidarity request, solidarity offer and Declaration of acceptance.

Article 16

APPLICABLE LAW

This Agreement shall be implemented in accordance with the Croatian and Slovenian legislation, as well as applicable international law and the obligations arising from the Republic of Croatia's and the Republic of Slovenia's membership of the European Union.

Article 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities of the two Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled, each Party can appeal to the Court of Justice of the European Union. The decisions by the Court of Justice of the European Union shall be binding on the Parties.

3. If the Court of Justice of the European Union finds that a Party has failed to meet its obligations deriving from this Agree-

Članak 13.

NAČINI PLAĆANJA, FAKTURIRANJA I ROKOVI

1. Za prihvaćene ponude, plaćanje će se u cijelosti izvršiti u roku od 15 kalendarskih dana od primitka fakture ili privremene fakture prema stavku 2. ovog članka.

2. U slučaju ponude solidarnosti na temelju obveznih mjera, stranka koja pruža solidarnost ima pravo podnijeti privremenu fakturu za količinu plina koja se isporučuje.

3. Plaćanja se vrše u eurima i vrše se na ili s obračunskog računa, ako je tako određeno, prema članku 4. stavku 1. ili članku 7. stavku 2.

4. Nakon završetka mjera solidarnosti, ali najkasnije 12 mjeseci, stranke će se dogovoriti o potrebi i vremenu slanja konačne fakture i zahtjeva za isplatu naknade prema članku 12. ovog Sporazuma. Troškovi proizišli iz postupaka prema članku 13. stavku 8. slovu (c) Uredbe (EU) 2017/1938, ne podliježu tom roku.

5. Zakašnjela plaćanja podliježu plaćanju kamata od (i uključujući) datuma plaćanja, prema stavku 1. ovog članka, do i isključujući dan plaćanja po zateznoj kamatnoj stopi. Ovdje je »zatezna kamata« pet postotnih bodova iznad osnovne kamatne stope Europske središnje banke.

Članak 14.

USKLAĐENOST

Stranke će poduzeti sve potrebne mjere na nacionalnoj razini i poduzeti sve potrebne aktivnosti kako bi osigurale poštivanje svoje obveze solidarnosti i osigurale provedbu ovog Sporazuma.

Članak 15.

NAČINI KOMUNIKACIJE

1. Komunikacija između stranaka odvija se prvenstveno između nadležnih tijela. Komunikacija se može odvijati u skladu s nepredviđenom situacijom, uzimajući u obzir duh suradnje u procesu koji se zahtijeva Uredbom (EU) 2017/1938.

2. Stranke će osigurati da se, ako se kontaktni podaci nadležnog tijela promijene, kontaktni podaci sadržani na popisu članova Koordinacijske skupine za plin ažuriraju te se o tome odmah obavijesti druga strana.

3. Nadležna tijela stranaka zajedno pripremaju i prema potrebi ažuriraju, komunikacijske obrasce za zahtjev za solidarnost, ponudu solidarnosti i izjavu o prihvatu.

Članak 16.

MJERODAVNO PRAVO

Ovaj Sporazum provodi se u skladu s hrvatskim i slovenskim zakonodavstvom kao i primjenjivim međunarodnim pravom i obvezama koje proizlaze iz članstva Republike Hrvatske i Republike Slovenije u Europskoj uniji.

Članak 17.

RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Sporove u vezi s tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju, u najvećoj mogućoj mjeri, nadležna tijela dviju stranaka.

2. Ako se spor ne može tako riješiti, svaka stranka može podnijeti žalbu Sudu Europske unije. Odluke Suda Europske unije obvezujuće su za stranke.

3. Ako Sud Europske unije utvrdi da stranka nije ispunila svoje obveze koje proizlaze iz ovog Sporazuma ili je prekršila Sporazum,

ment or has violated the Agreement, the respective Party shall take the necessary measures deriving from the decision of the Court of Justice of the European Union within a deadline to be determined by the Court of Justice of the European Union.

4. Paragraphs 2 and 3 shall represent an arbitration Agreement between the Parties within the meaning of Article 273 TFEU.

Article 18

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the two notifications by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

Article 19

VALIDITY AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate the Agreement. This Agreement shall be terminated six months following the date of receipt of the notification of termination by the other Party. Termination is without prejudice to any pending obligations arising from this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Zagreb on 14 July 2023 in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA

Minister

Davor Filipović, v. r.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA

Minister

Bojan Kumer, v. r.

dotična stranka poduzima potrebne mjere koje proizlaze iz odluke Suda Europske unije u roku koji odredi Sud Europske unije.

4. Stavci 2. i 3. predstavljaju arbitražni sporazum između stranaka u smislu članka 273. UFEU-a.

Članak 18.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum primitka posljednje od dvije obavijesti kojima stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Članak 19.

VALJANOST I PRESTANAK

Ovaj Sporazum ostaje na snazi osim ako jedna od stranaka ne obavijesti drugu stranku, pisanim putem, o svojoj namjeri okončanja Sporazuma. Ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma primitka obavijesti o prestanku od strane druge stranke. Prestanak ne dovodi u pitanje bilo koje tekuće obveze koje proizlaze iz ovog Sporazuma

U POTVRDU toga, niže potpisani, propisano za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Zagrebu, 14. srpnja 2023. u dva izvornika na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE
Ministar

izv. prof. dr. sc. Davor Filipović, v. r.

ZA VLADU
REPUBLIKE SLOVENIJE
Ministar

Bojan Kumer, v. r.

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove energetike.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/22-11/67

Urbroj: 50301-05/31-23-7

Zagreb, 4. listopada 2023.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I EUROPSKIH POSLOVA

47

Na temelju članaka 26. i 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum o europskoj državi sudionici između Republike Hrvatske i Europske svemirske agencije, potpisan u Parizu 23. ožujka 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 8/23., stupio na snagu 16. kolovoza 2023.

Klasa: 018-05/22-93/5

Urbroj: 521-IV-02-02-23-16

Zagreb, 23. kolovoza 2023.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

48

Na temelju članka 40. stavka 2. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Europske svemirske agencije o svemirskoj suradnji u mirnodopske svrhe, sastavljen u Zagrebu 19. veljače 2018., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 5/18., pretao 16. kolovoza 2023.

Klasa: 018-05/15-01/17

Urbroj: 521-IV-02-02-23-20

Zagreb, 23. kolovoza 2023.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić
10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednica Uprave: dr. sc. Darija Prša
Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2023. godinu iznosi 84,94 EUR/640,00 kn bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 235,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 345,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.